



**EDICIÓN, ANOTACIÓN Y ESTUDIO DE UNA
RELACIÓN DE SUCESOS DEL SIGLO XVI:**

Relación del aparato que se hizo en la ciudad de Valencia para el recibimiento de la serenísima reina doña Margarita de Austria, desposada con el católico y potentísimo rey de España don Felipe tercero deste nombre

Maria Mineo

Tutora: Nieves Pena Sueiro (UDC)

Facultade de Filoloxía
Curso 2020/2021
TFM del Máster en Literatura, Cultura y Diversidad



Índice:

Resumen del trabajo	4
1. Introducción	5
1.1. Justificación	5
1.2. Objetivos	6
1.3. Metodología	7
2. La relación de sucesos	7
2.1. El suceso y su cronología	7
2.2. El impreso: descripción del pliego y noticias sobre el autor y el impresor	15
2.3. Criterios de edición	18
3. Edición del texto	21
4. Conclusiones	46
5. Bibliografía	49
6. Anexos	57

Resumen del trabajo

En este Trabajo de Fin de Máster he realizado la edición, anotación y estudio de una *Relación de sucesos* festiva del siglo XVI escrita en prosa, que narra la pompa que acompañó la entrada de Margarita de Austria en Valencia y de la ratificación de los desposorios entre esta y Felipe III y entre Isabel Clara Eugenia y Alberto de Austria.

La meta principal ha sido proporcionar la edición de una de las muchas relaciones de sucesos que se han escrito en relación al personaje de Margarita de Austria, en este caso sobre su entrada en Valencia, con la intención de acercar el lector actual a un texto pre- periodístico de 1599.

En primer lugar, he incorporado una introducción donde se justifica la propuesta, se explican los objetivos principales y se ilustra brevemente la metodología empleada. En segundo lugar, se ofrece una breve introducción al suceso, haciendo referencia a las características de las relaciones de tipo festivo y una cronología de los hechos narrados en el texto. Además, se proporcionan informaciones de carácter general sobre el pliego, el autor, el impresor, y los criterios de edición utilizados. En tercer lugar, se presenta la edición del texto con las notas explicativas correspondientes y, en cuarto lugar, se presentan las conclusiones extraídas. Al final se pueden encontrar las diferentes referencias bibliográficas y unos anexos en los que se reproducen la portada del ejemplar utilizado para esta edición y dos imágenes en las que están representados el rey Felipe y la reina Margarita.

Palabras clave: Relación de sucesos - 1599 - Dobles bodas - Margarita de Austria - J. B. Confaloniero.

1. Introducción

1.1. Justificación

El haberme decidido por este tema para el trabajo fin de máster surge no solo del interés por la literatura del Siglo de Oro, sino sobre todo de la intención de dar mayor visibilidad a una serie de textos que, al abordar este período histórico concreto, suele dejarse de lado (en Italia prácticamente no se menciona durante los cursos de literatura).

Para la elección concreta de la obra que edito, me interesé, principalmente, por las relaciones que tuvieran alguna conexión con Italia; entre las que están disponibles en acceso abierto, y he seleccionado una en prosa (por preferencia personal).

Otros aspectos determinantes que justifican esa elección fueron, en primer lugar, la consideración de que el bienio 1598-1599 fue particularmente rico en festejos ligados a los avatares de la monarquía hispánica, entre los cuales encontramos precisamente los esponsales en Ferrara y Valencia de Felipe III con Margarita de Austria; en segundo lugar, el impacto y la importancia que tuvo este evento fuera de la Península Ibérica, de la que encontramos evidencia en la multitud de páginas manuscritas e impresas en distintas lenguas, entre las cuales el italiano, también en forma de relaciones de sucesos, conservadas en archivos y bibliotecas internacionales en la actualidad (Andrés, 2016: 98).

Al respecto, Gabriel Andrés afirma que en cuanto “a los textos sobre las nupcias y entradas triunfales en ciudades visitadas por la corte itinerante de Margarita de Austria, estos son prevalentes (51%) en EDIT16¹ respecto a cualquier otra noticia de interés hispánico en Italia” (2016: 101). Esto no debería sorprendernos, considerando las diferentes paradas de la reina en Italia antes de llegar a Valencia: desde Graz a Trento, prosiguiendo por Ferrara, donde

¹ Censo nacional de las ediciones italianas del siglo XVI

se celebraron los dobles matrimonios, para seguir después hacia Mantua, Cremona, Milán, Pavía y Génova.

1.2. Objetivos.

Como ya se mencionó anteriormente, el principal objetivo de este trabajo es darle mayor relevancia a un tipo de literatura tan abundante, y poco estudiada, como la de las relaciones de sucesos, que es una muestra excelente de las influencias por la contaminación cultural entre Italia y España, pero poco explorada en Italia, donde el tema rara vez se trata en los cursos de literatura mientras que en la Península Ibérica es una modalidad textual ya bastante desarrollada. Teniendo todo esto en consideración, esperamos cumplir con los siguientes objetivos principales:

1. Profundizar en el estudio de un tipo de literatura que se puede considerar antecedente de la prensa actual, concretamente las relaciones de sucesos.
2. Realizar una edición de una relación breve sobre ceremonias y festejos del siglo XVI, específicamente las entradas reales.
3. Completar la edición con una anotación y estudio del texto.
4. Reunir bibliografía sobre el tema.

1.3. Metodología.

La metodología que he seguido para este Trabajo de Fin de Máster ha seguido los siguientes pasos:

1. Elección del tema (para ello fue preciso entrevistarme varias veces con mi tutora y leer diferentes textos que me permitiesen realizar la elección temática correcta).
2. Localización de la relación de sucesos.
3. Lectura atenta del texto.
4. Búsqueda de información sobre el acontecimiento que se relata.
5. Búsqueda de bibliografía sobre relaciones de tipo festivo, especialmente de las entradas y búsqueda de otra bibliografía sobre Margarita de Austria y el entorno histórico.
6. Redacción de la justificación y los objetivos del trabajo.
7. Transcripción del documento a partir de criterios que explicaremos más adelante.
8. Anotación de términos, lugares y personajes que el lector pudiera desconocer (teniendo en cuenta el hecho de que ser italiana puede influir en la selección de los términos).
9. Acercamiento a la figura del autor de la relación y al impresor.
10. Redacción de las conclusiones.
11. Redacción de las referencias bibliográficas.

2. La relación de sucesos

2.1. El suceso y su cronología

La relación que voy a editar trata del acompañamiento suntuoso y de la pompa para celebrar la entrada de Margarita de Austria en Valencia en 1599, tras su matrimonio con Felipe III. En realidad, se trata de un doble matrimonio concertado por Felipe II entre sus hijos Felipe e Isabel Clara Eugenia respectivamente con Margarita de Austria y el archiduque Alberto de Austria. Las bodas se celebraron en Ferrara, oficiadas por Papa Clemente VIII, pero las ratificaciones de los desposorios celebrados por poderes el 15 de diciembre del año anterior se efectuaron en

la ciudad de Valencia. Esta doble celebración se explica porque generalmente el matrimonio se celebraba en dos fases en las que una, por poderes, tenía lugar en el país de origen de la novia y otra con la presencia física de los dos esposos en otra ciudad principal presente en el camino hacia la corte.

Durante el recorrido desde su país de origen hasta el destino, las ciudades solían acoger a la reina con distintas fiestas. Solo en el momento en que el matrimonio había sido celebrado por la segunda vez, la reina tenía la oportunidad de acceder a la Corte (Lozano, 2008:58-59). En nuestro caso la reina desde Graz llegó a Trento y de ahí el cortejo prosiguió hacia Ferrara, donde el 13 de noviembre de 1598 el papa celebró los dobles matrimonios por poderes entre Margarita y Felipe III y del archiduque Alberto de Austria con la infanta Isabel Clara Eugenia. Siguió después hasta Mantua para entrar en el Milanesado, donde se paró primero en Cremona antes de dirigirse a Milán, donde entró triunfalmente hasta el Duomo.

Saliendo de Milán se detuvieron en Pavía y después en Génova para embarcar una flota de cuarenta naves al mando de Andrea Doria. Llegaron finalmente a tierra española el 25 de marzo y pocos días después a Vinaroz, donde desembarcaron para ir a Murviedro y allí encontrar a Felipe III y a su hermana Isabel. El 18 de abril 1599, domingo de Cuasimodo, Margarita entró en Valencia y ratificaron los esponsales. Después de Valencia prosiguieron hacia Barcelona, Zaragoza y Calatayud, terminando con una última entrada en Madrid el 24 de noviembre (Andrés, 2016: 101-102)

Sobre estos acontecimientos, un buen número de relaciones de sucesos de esta época nos informan de los aparatos de las entradas de Felipe y sobre todo de Margarita en Valencia. En ese contexto, “las relaciones de sucesos constituyen la única fuente de conocimiento de la que disponemos para acercarnos a estos actos, y su minuciosidad descriptiva representa el equivalente de las fotografías actuales” (Fernández Vales, 2007:213).

El hecho de que haya habido un aumento de textos que tratan este tipo de celebraciones desde Felipe III no se debe solo al mayor número de actos festivos. Según Martín Molaes la explicación es mucho más compleja, ya que debemos tener en cuenta distintos parámetros:

el afianzamiento y consolidación de las relaciones de sucesos como un producto (editorial) altamente demandado [...] La evidente presencia de un mayor número de talleres de imprenta repartidos por toda la geografía hispana [...] La identificación de la propaganda como un vehículo inestimable para granjearse la magnificación de la figura del rey [...] La demanda de relaciones hace que sobre un mismo acontecimiento se lleguen a editar impresos diferentes (Martín Molaes, 2019: 582-583).

Todos estos elementos se unirían en la boda de Felipe III con Margarita de Austria, la cual representaría un evento de extraordinaria importancia, distinguiendo un antes y un después gracias a la respuesta editorial que tuvo esta unión en forma de impresos (Martín Molaes, 2019:583).

Las relaciones sobre los festejos muestran la manera en que la palabra escrita puede ponerse al servicio de la propaganda, presentando siempre a través de un lenguaje repleto de tópicos, una imagen a favor del poder. Durante el Siglo de Oro la monarquía buscaba una forma de manejar la consideración que el pueblo pudiera tener de su forma de gobernar y a tal propósito el continuo movimiento de noticias y el provecho de la propaganda informativa intervenían al servicio de la casa real. (Martín Molaes, 2019: 575)

Al respecto, también los artistas contribuyeron a la difusión de estos acontecimientos, como por ejemplo Gaspar Aguilar o Lope de Vega, se dedicaron a difundir la pompa que acompañó específicamente los festejos por las dobles bodas celebradas en Valencia en 1599, de Felipe III con Margarita de Austria y de la infanta Isabel Clara Eugenia con el archiduque Alberto (Ferrer Valls, 2003:3). Teniendo en cuenta lo dicho, podríamos atrevernos a decir que las relaciones, presentes en gran número durante el Siglo de Oro, representan hoy uno de los

medios más completos que tenemos para documentar la grandeza que adquiere la fiesta en el Siglo de Oro.

En las relaciones de sucesos relacionadas con la fiesta pública se dedica mucho espacio a definir las composiciones realizadas específicamente para la celebración y dedicadas a los monarcas, las vestimentas de los más importantes personajes (cortesanos, eclesiásticos, nobleza y también de los componentes de las compañías). Nada es accidental y se presta atención hasta al más mínimo detalle. Sin duda, todo esto contribuyó a transmitir un ideal de poder y riqueza, dejando también testimonio de ello en la literatura (Martín Molaes, 2019: 577).

Los tipógrafos se dieron cuenta de la fama que podían alcanzar los casamientos reales y en ese contexto “el interés que despertaban este tipo de eventos para la imprenta era doble; por un lado, la alta demanda del suceso en sí por parte del público lector y, por otra parte, los pingües beneficios que reportaban” (Martín Molaes, 2019: 579).

Este tipo de eventos logró obtener un significado de tal importancia que parecía normal que, al poco tiempo de su realización, se produjeran impresos en forma de relaciones de sucesos en donde se recogían los momentos más importantes del matrimonio: las capitulaciones, la boda por poderes, las entregas, el viaje de la corte al lugar del enlace, la ratificación del matrimonio como en el caso que concierne a mi relación y, finalmente, la llegada a la corte en compañía del rey. De esta forma, además de las fiestas del casamiento, se describían también los distintos recorridos de los esposos (Martín Molaes, 2019: 581).

En cuanto a la relación de este trabajo, que trata no solo de la ratificación de los desposorios sino sobre todo de la entrada de Margarita en Valencia, hay que considerar una serie de características que suelen ser repetitivas y generalmente compartidas por acontecimientos del mismo tipo. Al respecto, Ferrer Valls al tratar la fiesta en el siglo de Oro añade

Lo habitual es que el acto del recibimiento se verifique en una de las puertas principales de entrada a la ciudad, que se suele decorar a manera de arco triunfal, imitando materiales nobles como mármoles, granitos o jaspes, e incorporando estatuas de carácter alegórico y mitológico, y lienzos pintados alusivos a la circunstancia del recibimiento, o relacionados con la historia de la ciudad o con las gestas de la monarquía. (Ferrer Valls, 2003: 5-6)

Sin duda, en esta relación hay una gran enfatización de la pompa, la grandiosidad de las celebraciones y las decoraciones. Con respecto a esto, hay una serie de elementos que contribuyen a cambiar el aspecto de la ciudad con motivo de estas celebraciones, como la que estoy tratando en relación a la entrada de Margarita de Austria.

La entrada de Margarita, hace parte de aquellos distintos acontecimientos que ocasionan la convocatoria de una fiesta pública oficial y a tal propósito la fisionomía urbana de la ciudad sufre un cambio total (Ferrer Valls, 2008: 179-180).

Sin embargo, la entrada de la nueva esposa del monarca representa un hecho que, como se observa en la relación, sigue pasos muy concretos. Como bien explica Ferrer Valls

el primer momento del recibimiento se produce en el exterior de una de las puertas principales de entrada a la ciudad [...] Allí una representación escogida de los poderes locales se reúne con el huésped regio y su séquito para acompañarlo a lo largo de un itinerario que sigue un esquema fijado por la tradición, e incluye los principales y más característicos centros de poder de la ciudad, para desembocar en la Catedral y culminar en el palacio que ha de albergar a la persona real durante su estancia. La persona real accede a caballo o bajo un palio portado por las autoridades o quienes las representan (Ferrer Valls, 2008: 183).

Uno de los primeros elementos que contribuye al embellecimiento de la ciudad son los arcos triunfales y en la relación se cuenta que había tres de estos en la ciudad. Los arcos triunfales eran típicos del gusto renacentista y en la fiesta barroca empezaron a ser mucho más complicados incluyendo elementos de distinto tipo (Ferrer Valls, 2003: 6).

Además, otro tipo de ornamento que se menciona también en esta relación, son los altares. Estos podían ser ornados con elementos diferentes, como joyas o tapices y se levantaban en las calles, en los patios de edificios públicos o, como en este caso, en el interior de la iglesia (Ferrer Valls, 2003:7).

Asimismo, otro elemento importante son las luminarias que, como se relata aquí “hacían la noche clara como el día”. Estas variaban mucho y podían ser simples parrillas de leña u, como en mi texto, hogueras y linternones diseminados por las calles y plazas. Sin embargo, también los fuegos de artificio alegraban los que estaban presentes a estas celebraciones (Ferrer Valls, 2003: 9-10).

La relación también dice que "se corrieron en el mercado toros y jugaron cañas", y este es otro tipo de espectáculo relacionado con los juegos ecuestres que podían tener diferentes manifestaciones pero que sin embargo todos contribuían a “un mayor lucimiento de la nobleza” (Ferrer Valls, 2003: 11). En este contexto, también los toros guardaban una estrecha relación con cualquier tipo de fiesta de la época.

Finalmente, también se habla de un banquete acompañado de la música de diferentes instrumentos. Al respecto, la comida dentro del marco de la fiesta pública tuvo su máxima expresión en el banquete (Ferrer Valls, 2003:16). Asimismo, otro aspecto característico de estas celebraciones era el vestuario: "Cualquier acto social se convertía en ocasión especial de lucimiento y ostentación” (Ferrer Valls, 2003:17).

La relación de este trabajo, que trata principalmente de la entrada de Margarita de Austria en Valencia y en segundo lugar de la confirmación de los matrimonios que tuvieron lugar entre ella y Felipe III y entre el archiduque Alberto y la infanta Isabel Clara Eugenia, forma parte de esa serie de acontecimientos que logran reunir espectáculos distintos aprovechando todo tipo de arte para establecerse ellos mismos como espectáculo de poder. En

este contexto, “toda la maquinaria municipal se pone en marcha para construir escenografía efímera y levantar arcos triunfales, para gestionar y financiar procesiones, luminarias y fuegos de artificio, desfiles de máscaras y carros, celebraciones de torneos, juegos ecuestres y toros”. (Ferrer Valls, 2008:180).

Las entradas, que para los Austrias también representaban una toma de posesión simbólica, fueron fuente de interés para la monarquía, y para demostrarlo basta con pensar en la atención que Felipe III ha dedicado a todos los preparativos para la entrada de su nueva esposa en la ciudad española, en nuestro caso la ciudad de Valencia.

Un elemento que caracteriza las relaciones de entradas es la exposición de los preparativos que se organizan desde el momento en que se sabe que un determinado personaje hará entrada en la ciudad. Además, otro aspecto particular que también notamos en esta relación es la minuciosidad con la que se describe la ciudad y las numerosas referencias a sus partes internas, como calles o iglesias. Al respecto, López Poza añade: “Con mucha frecuencia, en esta modalidad, hay una parte importante de digresión corográfica. Se aprovecha la difusión de la Relación para ponderar la situación geográfica de la ciudad, así como los rasgos históricos más destacables de ella” (1999:217).

La ciudad, embellecida por tapices, doseles y por todas las decoraciones que cubren las fachadas, puertas de entrada y también los arcos triunfales, se convierte en un teatro en el que el personaje de primer plano es el huésped regio (Ferrer Valls, 2008:184). Además, no hay que olvidar que las entradas de las nuevas esposas del monarca se caracterizan también por la presencia de recreaciones alegóricas y mitológicas (Ferrer Valls, 2008:186).

Sin embargo, a pesar de la importancia que se le dedica a la figura de la reina, especialmente en esta relación, donde se menciona ya a partir del título, hay un aspecto que

debe ser considerado; la imagen de la reina es solo un tema entre otros en las decoraciones efímeras de sus propias entradas, ya que lo principal de estas decoraciones se refiere al rey y a la ciudad. (Lozano, 2008:65)

Cronología de los eventos

El texto de la relación de sucesos que edito presenta una alternancia entre secuencias narrativas y descriptivas. Tras el prefacio al lector hay una parte narrativa en la que el autor presenta los hechos que preceden a la llegada de la reina en Valencia. La reina se trasladó desde Génova desembarcando en Vinaroz con unas 40 galeras el 28 de marzo, donde fue recibida por varios personajes entre ellos el arzobispo de Sevilla y el conde de Lemos. Después, la reina de Vinaroz partió para Murviedro donde se entretuvo los días de la Semana Santa y algunos de la siguiente. El viernes después de Pascua, el 16 de abril, pasó a San Miguel de los Reyes y el domingo siguiente, el 18 de abril de 1599, hizo su entrada en la ciudad de Valencia.

A esta primera parte narrativa le sigue una parte descriptiva donde se describen los tres arcos triunfales realizados con motivo de su entrada. Continúa con otra parte narrativa que cuenta la salida de la reina de san Miguel de los Reyes en su carroza con la archiduquesa su madre y el archiduque Alberto, llegando a la puerta de la ciudad donde fue recibida por los ministros principales. Comienza aquí una larga descripción de la procesión de los funcionarios municipales y del orden de la procesión hacia la iglesia.

Continúa la relación con una parte descriptiva de la iglesia y los adornos preparados para la ocasión. Una vez llegada a la iglesia la reina fue acogida por el arzobispo de Valencia, quien después pronunció la misa. A esto siguió la ceremonia de ratificación del matrimonio de Felipe y Margarita, con una transcripción de los votos latinos leídos por el patriarca de Alejandría, don Camilo Caetano y la ceremonia de ratificación del matrimonio entre el archiduque Alberto y la infanta española Isabel.

Finalmente, hubo la misa para celebrar la conclusión de las ceremonias y después la publicación de las indulgencias. Terminado esto prosiguieron hacia el palacio real donde hubo el banquete. La comida fue a las cinco de la tarde, a las ocho empezó un sarao y acabada la fiesta todos se fueron a sus retiramientos. Sigue después una descripción de la ciudad con todas sus lumbres y las hogueras y linternones en las calles y en las plazas con que hacían la noche clara como el día. Hubo también invenciones de cohetes y fuegos artificiales, que alegraban a los que estaban presentes. Después de esta jornada, la ciudad de Valencia quiso solemnizar la boda con una octava de fiestas diferentes. El lunes 19 de abril que se celebró la fiesta de san Vicente Ferrer, el martes se hizo también de noche un torneo delante del mismo palacio real, el miércoles partió de la ciudad la archiduquesa, madre de la reina, para Madrid a visitar la majestad de la emperatriz Doña Maria. Jueves 22 se corrieron en el mercado toros y jugaron cañas, viernes 23 se hizo por la mañana la procesión, para el día de san Jorge, sábado 24 después de comer se tuvo la justa real y el domingo 25 que fue el día octavo, después de comer sus majestades y altezas acompañados con gran número de caballeros y damas fueron a la lonja de Mercaderes, donde la ciudad de Valencia tenía ordenado un sarao general.

2.2. El impreso: descripción del pliego y noticias sobre el autor y el impresor

El texto que me dispongo a editar proviene de un ejemplar de la British Library, que se reproduce en el *Catálogo y Biblioteca Digital de relaciones de sucesos* (CBDRS). Es un texto impreso por Pedro Patricio Mey en Valencia en 1599, está escrito en prosa e impreso en forma de pliego; no incluye ilustraciones. Es un texto breve que tiene una extensión de 16 hojas. Generalmente es más frecuente que se conozca el autor en las relaciones festivas y de hecho también en este caso tenemos el nombre, Giovanni Battista Confalonieri, ya que se menciona desde el prefacio al lector que realiza el librero Francisco Miguel.

El autor describe las fiestas con detalle, incluyendo las arquitecturas efímeras; todas las construcciones arquitectónicas se acompañan de epigramas en lengua vernácula o en latín dejándolos en latín sin traducirlos. Además, el relator transcribe también los discursos de ratificación de los dos matrimonios en latín y también las palabras de respuesta de ambas parejas.

Noticias sobre el autor:

Giovanni Battista Confalonieri nació en Roma alrededor de 1561 pero su familia era de origen milanés. Fue educado en el Colegio Romano, donde siguió el bien establecido curso de estudios jesuitas, aprendiendo griego y hebreo además de latín. Era "muy amigo" de los jesuitas, como deducimos de una carta commendatitia del general jesuita Acquaviva, escrita en 1597, con motivo del viaje de Confalonieri a España.

Cuando, en 1592, Fabio Biondi de Montalto, patriarca de Jerusalén, fue designado por Clemente VIII como colector en Portugal, Confalonieri dejó el servicio de Gesualdo para seguir a Biondi como secretario; y luego permaneció en Portugal hasta finales de 1596. Cuando Confalonieri regresó a Roma con Biondi, le llegó la solicitud de ir a España como secretario del nuncio Camillo Caetani. Así, en septiembre de 1597 Confalonieri partió nuevamente hacia España, donde permaneció hasta 1600, cuando Caetani fue reemplazado en la nunciatura (TREC, Foa).

Noticias sobre el impresor:

Pedro Patricio Mey nació en Valencia, probablemente en 1550 y murió en 1623. Los Mey eran una familia de impresores que desarrollaron su actividad en Valencia desde mediados del siglo XVI hasta el XVII. A partir de 1588 empezó a imprimir él solo, estableciéndose primero en la plaza de la Hierba donde habían vivido sus padres y fue allí donde continuaron produciéndose

los trabajos, tanto para el ayuntamiento como para la Diputación de Valencia, mudándose en 1592 a San Martín.

Su muerte debió de producirse en 1623, año en que se conoce su última impresión. Entre sus impresiones más importantes están, sobre todo, las ediciones sexta y séptima de *El Quijote* y la de las obras de Tirso de Molina. Imprimió importantes textos de contenido histórico como la *Crónica General de España*, de 1604, o los *Anales del Reino de Valencia*, de 1613. Produjo también un gran número de obras de carácter legal lo que le concedió el título de uno de los mejores impresores valencianos (RAH, Moyano Andrés).

2.3. Criterios de edición

Los criterios seguidos son los siguientes:

- a) Modernización de la puntuación y acentuación según la norma actual. Se ha preferido el uso de las minúsculas en los casos de títulos y cargos.
- b) Regularización en el empleo de mayúsculas y minúsculas de acuerdo con el uso actual.
El uso actual no se siguió en los fragmentos en latín.
- c) Desarrollo de las abreviaturas
- d) Introducción de signos ortográficos (comillas, paréntesis o guiones) que puedan facilitar la comprensión del texto.
- e) Unión y separación de palabras según los usos actuales: a penas > apenas, acaballo > a caballo, con la excepción de las amalgamas léxicas que poseen un valor morfosintáctico, tales como *dél, dello, entrambas, estotra...*
- f) De aparecer el símbolo de la conjunción & será siempre sustituido por y/e
- g) Distribución de [u] y [v], [i] y [j] según su valor consonántico o vocálico
- h) Regularización del uso de [b] y [v] según la norma actual
- i) Distribución de las grafías [y] e [i], siguiendo las normas ortográficas actuales
- j) Regularización de en [mn] la confluencia de dos nasales
- k) Se utilizará siempre la nasal [m] delante de [p] y [b].
- l) Simplificación de los grupos consonánticos que representan una realidad fonética a la que corresponde una determinada grafía en español actual:
 - m) el grupo [ph] con valor de fricativa labiodental sorda (Philippe > Filipe);
 - n) el grupo [ch] para representar el fonema oclusivo velar sordo (architabe > arquitebe, o disticho > dístico, chanciller > canciller, chapiteles > capiteles) o el [qu] cuando no preceda a [e] o [i], representando el mismo fonema (quando > o cuando, cualesquiera >

cualesquiera); o el grupo [th] con valor del fonema oclusivo dental sordo (cathólico > católico), etc.

- o) Simplificación de las dobles grafías cuando no representan una realidad fonética diferente a la que representa el grafema simple: (officio > oficio, Philippe > Filipe, illustres > ilustres, diferenciaba > diferenciaba).
- p) Modernización de la distribución de las grafías correspondientes al sistema de sibilantes.
- q) Mantenimiento de grupos consonánticos como [nt] (sant, cient), [pt] (esculpturas, escriptos, sumptuosas) o [ct] (auctor, sancta, tractado).
- r) Respeto de las vacilaciones vocálicas que se dan respecto de los usos actuales, pues pueden reflejar una realidad fonética en el habla del momento.
- s) Corrección los errores léxicos, gramaticales o sintácticos evidentes en el texto.
- t) Toda adicción realizada por el editor en el cuerpo del texto se hará constar entre corchetes.

Notas a pie de página

He decidido realizar una anotación explicativa, dando información de aquellos términos o palabras de cuyo conocimiento puede carecer el lector actual, bien por ser términos en desuso o por referirse a personajes o lugares que ya no existen o de los que resta poca información. Para ello me he valido principalmente del *Diccionario de Autoridades* (citado como Auts.), del *Diccionario Léxico del Español* (DLE), y en algunos casos del Tesoro de la lengua castellana de Sebastián de Covarrubias (Cov.)

Para las biografías de los personajes mencionados, he consultado la *Enciclopedia Treccani* (TREC.) y el *Diccionario Biográfico Español* (citado como RAH) de la Real

Academia. Por lo que concierne a las localizaciones geográficas he usado diversas fuentes de información.

3. Edición del texto

Relación del aparato² que se hizo en la ciudad de Valencia para el recibimiento de la serenísima reina doña Margarita de Austria,³ desposada⁴ con el católico y potentísimo rey de España don Felipe tercero deste nombre.⁵

Véndense en casa de Francisco Miguel a la calle de Caballeros.⁶

AL LECTOR

Habiendo llegado a mis manos esta relación de la entrada de la serenísima reina nuestra señora en esta ciudad de Valencia con todas las fiestas que se hicieron por una semana entera, me pareció tan curiosa y tan verdadera y puntual, que la he querido imprimir para pública comodidad de todos y honra deste reino; y también para que se sepa quien la compuso, que es el doctor Juan Bautista Confaloniero, secretario del ilustrísimo y reverendísimo señor don Camilo Caetano patriarca⁷ de Alexandria, nuncio⁸ y colector de su santidad en estos reinos. Léase con diligencia que se gustará della.

Francisco Miguel.

² *Aparato*: “Prevenición, adorno, pompa, suntuosidad. Viene del Lat. *Apparatus*”, Aut.

³ *Margarita de Austria*: Margarita de Austria (1584-1611), fue reina de la Monarquía hispana desde 1598 hasta 1611. Hija del archiduque Carlos de Austria-Estiria y de María de Baviera, nació en el castillo de Graz, en el Estado de Estiria, parte de los territorios controlados por los Austrias (RAH, Feros).

⁴ *Desposado*: Proviene del verbo *desposar*, “Contraer matrimonio” (DLE).

⁵ *Don Felipe tercero*: se refiere a Felipe III (Madrid 1578 – 1621). Rey de España y Portugal. Hijo de Felipe II y su cuarta mujer, la reina Ana de Austria, nació en abril de 1578 en la villa de Madrid (RAH, Feros).

⁶ En un primer momento tuvo el nombre de calle Mayor de San Nicolás e incluso durante un tiempo el primer tramo más cercano al Palacio de la Generalitat se le denominó Calle de "les Corts", pero el nombre que ha sobrevivido y por el que ha sido conocida es la de calle Caballeros, por la amplia representación de casas nobiliarias distribuidas a ambos lados de la calle. Este nombre comienza a consolidarse hacia 1400 y la primera noticia escrita que tenemos constancia de la calle data de 1412.

⁷ *Camilo Caetano*: se refiere a **Camilo Caetani** (o Gaetano). Tercer hijo de Bonifacio Caetani y de Caterina Pío de Saboya, nació en 1552, fue nombrado patriarca de Alejandría el 22 de agosto de 1588 y fue también Nuncio apostólico en España desde 1592 hasta 1600 (TREC, Lutz).

⁸ *Nuncio*: “Por Antonomásia se toma por el Embaxador que envia su Santidad a los Principes Cathólicos. Latín. *Legatus Pontificius vel Nuntius.*”, Aut.

La serenísima reina doña Margarita de Austria, después de dos tormentas, pasó felizmente el mar desde Génova a Vinaroz con cuarenta y una galeras⁹ muy bien armadas (venía por capitán general el príncipe Doria),¹⁰ donde desembarcó a 28 de marzo, y fue recibida del cardenal don Rodrigo de Castro,¹¹ arzobispo de Sevilla, y del conde de Lemos,¹² y del conde de Alba de Liste,¹³ su mayordomo mayor, y don Juan Idiáquez,¹⁴ caballero mayor, y de toda la nueva familia de su majestad. Venido a Valencia el aviso de que su majestad había desembarcado, fue por la posta¹⁵ el marqués de Denia¹⁶ a visitarla de parte del rey nuestro señor a un lugar llamado San Mateo, cinco leguas más acá de Vinaroz, acompañado de cien postas de las cuales los cuarenta eran caballeros principales vestidos de una librea¹⁷ que era de terciopelo carmesí con pasamanos¹⁸ y recamos de oro, y los demás de seda. Los caballeros iban en cuerpo lleva[n]do

⁹ *Galera*: “Embarcación de baxo bordo, que vá a remo y vela, donde tiene el Rey los esclavos y forzados. Suelen tener veinte y cinco o treinta remos por banda, y a cada uno corresponde un banco con quatro o cinco remeros. Monta un cañón grande que llaman de cruxia, dos de mediana magnitud, y otros dos pequeños. Covarr. le da varias etymologías; pero la más natural es haberse tomado del Italiano *Galea*. Latín. *Triremis*”, Aut.

¹⁰ *Príncipe Doria*: se refiere a **Juan Andrea Doria**, conde de Tursi y Príncipe de Melfi, en Nápoles (Génova, 1540 – 1606). Fue almirante, asentista y hombre de Estado genovés al servicio de España. Sobrino del gran almirante genovés Andrea Doria, Juan Andrea Doria fue un personaje destacado en el ámbito del eje mediterráneo de la política de Felipe II y, en menor medida, de Felipe III (RAH, García Hernán).

¹¹ *Rodrigo de Castro*: se refiere a **Rodrigo de Castro Osorio** (Valladolid, 1523 – Sevilla, 1600). Fue Obispo de Calahorra (sin posesión) y Zamora, arzobispo de Sevilla, inquisidor, consejero de estado y cardenal (RAH, Pardo de Guevara y Valdés).

¹² *Conde de Lemos*: debería referirse a **Pedro Fernández de Castro** (Madrid, 1576 – 1622), VII conde de Lemos. Fue estadista y mecenas, gentilhombre de la Cámara, presidente del Consejo de Indias y de Italia y virrey de Nápoles (RAH, Enciso Alonso-Muñumer)

¹³ *Conde de Alba de Liste*: debería referirse a **Diego Enríquez de Guzmán y de Toledo**, (Zamora, XVI -1604). Fue V conde de Alba de Liste, virrey del reino de Sicilia, consejero de Estado y capitán del Ejército (RAH, Jiménez Pablo).

¹⁴ *Don Juan Idiáquez*: se refiere a **Juan de Idiáquez Olazábal**, (Madrid, 1540 – Segovia, 1614). Fue secretario y consejero de los reyes Felipe II y Felipe III, presidente del Consejo de las Órdenes, embajador en Génova y Venecia y comendador mayor de León (RAH, Mora Afán).

¹⁵ *Posta*: “Los caballos que están prevenidos o apostados en los caminos, a distancia de dos o tres leguas, para que los correos y otras personas vayan con toda diligencia de una parte a otra”, Aut.

¹⁶ *Marqués de Denia*: Se refiere a **Francisco Gómez de Sandoval y Rojas** (Tordesillas, Valladolid ¿1553? – Valladolid, 1625). Fue I duque de Lerma, V marqués de Denia y conde de Ampudia (I), sin olvidar su papel de valido y ministro principal durante el reinado de Felipe III desde 1598 hasta 1621 (RAH, Feros Carrasco).

¹⁷ *Librea*: “El vestuario uniforme que los Reyes, Grandes, Titulos y Caballeros dán respectivamente a sus Guardias, Pages, y a los criados de escalera abaxo, el qual debe ser de los colores de las armas de quien le da. Suelese hacer bordada, o guarnecida con franjas de varias labores. Covarr. dice se llamó Librea, por los muchos privilegios y libertades que gozan los que sirven a los Reyes. Latín. *Vestis decreta*. *Vestis polymita*”, Aut.

¹⁸ *Pasamanos*: “También se llama la guarnición del vestido por echarle en el borde”, Cov.

su herreruelo¹⁹ de paño carmesí en el portamanteo,²⁰ y el marqués de Denia detrás de todos, vestido con un bohemio bordado todo de oro y plata, y lo mismo el sombrero. Después su majestad en Vinaroz partió para Murviedro,²¹ cuatro leguas desta ciudad de Valencia, lugar celebre por la memoria y reliquias que se ven de la antigua Sagunto, donde se entretuvo los días de la Semana Santa y algunos de la siguiente, mientras el serenísimo archiduque Alberto²² iba y volvía de Madrid, jornada forzosa para visitar y despedirse de la serenísima emperatriz su madre.²³ En Murviedro fue su majestad visitada del rey nuestro señor y de la señora infanta,²⁴ do[n]de iban muy de paso y arrebozados. El viernes después de Pascua a 16 de abril se pasó a san Miguel de los Reyes,²⁵ monasterio de Jerónimos cerca media legua de la ciudad y de allí el domingo siguiente, que fue la *Dominica in Albis*²⁶ a 18 de abril de 1599, salió y fue su solemne entrada en la ciudad, la cual estaba rica y hermosamente aderezada, colgando de todas las ventanas muchos paños de seda y brocado,²⁷ y por algunas partes las paredes vestidas de lo mismo.

¹⁹ **Herreruelo**: Lo mismo que Ferreruelo. “Capa algo larga, con solo cuello, sin capilla. Covarr. dice tomó el nombre de cierta gente de Alemánia, que llaman Herreruelos, por haver sido los primeros que usaron esta especie de capa. Latín. *Lucerna, ae.*”, Aut.

²⁰ **Portamanteo**: “Cierta género de maleta, abierta por los dos lados, por donde se asegura y cierra con botones o cordones, y [v.331] sirve para llevar ropa el que camina. Llámase más comunmente Manga. Latín. *Bulga, ae.*”, Aut.

²¹ **Murviedro**: Corresponde hoy a la ciudad de Sagunto, una ciudad de la Comunidad Valenciana.

²² **Archiduque Alberto**: se refiere a **Alberto de Austria**. (Wiener Neustadt, 1559 – Bruselas, 1621). Fue el noveno hijo del matrimonio entre Maximiliano II, emperador del Sacro Imperio, y la infanta María, hermana de Felipe II. Fue archiduque y príncipe soberano de los Países Bajos meridionales desde 1598 hasta 1621 (RAH, Werner).

²³ **Emperatriz su madre**: se refiere a **María de Austria** (1528-1603), emperatriz consorte del Sacro Imperio Romano Germánico). Hija mayor de Carlos I de España y de Isabel de Portugal, nació en Madrid y vivió entre Toledo y Valladolid junto a sus hermanos. La boda con su tío Maximiliano, archiduque de Austria se celebró en Valladolid el 13 de septiembre de 1548. La marcha de Maximiliano hacia Augsburgo, en noviembre de 1550, dejó a María como única gobernadora hasta el regreso de su hermano, el futuro Felipe II, y su toma de posesión como gobernador en julio de 1551 (PARES).

²⁴ **Señora infanta**: se refiere a **Isabel Clara Eugenia** (Valsaín, 1566 – Bruselas, 1633). Hija de Felipe II y de su tercera esposa, Isabel de Valois, fue infanta española, soberana de los Países Bajos (1598- 1621) y gobernadora de los Países Bajos (1621- 1633) (RAH, Sánchez Belén).

²⁵ **San Miguel de los Reyes**: es un antiguo Monasterio de los Jerónimos. El histórico edificio del antiguo Monasterio se halla situado bien entrado en el llamado "Camino Viejo de Barcelona" o "Camí de Murviedro" después de dejar atrás el antiguo arrabal del barrio de Sagunto de la ciudad de Valencia.

²⁶ **Dominica in Albis**: indica el segundo domingo de Pascua.

²⁷ **Brocado**: “Tela texida con seda, ò plata, ò con uno y otro, de que hai vários géneros: y el de mayor precio y estimación es el que se llama de tres altos, porque sobre el fondo se realza el hilo de la plata, oro, ò seda escarchado, ò brizado en flores, y dibújos. Llámase tambien Brocáto: y tomó este nombre de las brocas, en que están cogidos los hilos y torzáles con que se fabrica. Lat. *Aureus pannus, vel Auro & bombyce intertextus pannus*

Había en la ciudad tres arcos triunfales: el uno estaba en la puerta que llaman de Serranos,²⁸ por donde había de entrar su majestad, el otro en la Puerta del Real,²⁹ por donde había de salir. El tercero, que era mucho mayor y hermoso, estaba en medio del mercado, y tenía más de cien pies en alto y más de otros tantos en ancho. Este tenía tres puertas, o arcos, que los dividían cuatro columnas a la corintia grandísimas con sus bases y contrabases. El arco de medio era mucho mayor y más alto, y los de los lados tenían algunas pinturas al olio. A man[o] derecha había una mujer armada furiosa con una lanza que hacía huir y caer a sus pies muchos soldados con esta letra abajo:

“Reina de Francia, Diosa de la guerra
Fue Radegundis³⁰ en librar su tierra”.

A la otra mano estaba un carro triunfal, y en el asentada una mujer armada, y delante della un templo grande de mucha arquitectura con esta letra:

“La española Isabel al mundo espanta,
Fundando a Santa Fe por la fe santa”

Sobre toda esta máquina estaba[n] el arquitrabe, friso y cornisa grande en proporción, y en el friso estas palabras con letras de oro:

“D. Margaritae Austriae D. Philippi III.”

²⁸ **Puerta de Serranos:** La Puerta de Serranos es una de las doce puertas de acceso que formaban parte del conjunto amurallado de la ciudad de Valencia. Junto con las de Quart es una de las dos únicas puertas que sobreviven al recinto amurallado cristiano.

²⁹ **Puerta del Real:** se refiere al Portal del Reial (del Real) situado frente al actual Puente del Real, conducía al Palacio del Real situado extramuros de la ciudad. En su origen se componía de una embocadura con un arco abierto en el muro. En 1599 la puerta es trasladada de lugar unos metros para hacerla coincidir con el Puente del Real, con el fin de realzar los fastos con ocasión de la boda del rey Felipe III que tuvo lugar en la Catedral de Valencia. Se componía de un hueco en la muralla formada por un arco ligeramente apuntado con un pequeño resalte.

³⁰ “En la entrada de Margarita de Austria a Valencia, donde iba a casar con Felipe III, el arco triunfal más señalado se situó en la plaza del Mercado. Constaba de tres arcadas sobre cuyo friso aparecían dos pinturas de gran formato, de mano de Juan de Sariñena. Las del anverso, las más trabajadas, mostraban dos reinas que ejercieron el poder de forma decisiva: Radegunda de Francia e Isabel la Católica. Las del reverso, de menor calidad, eran dos historias del emperador Rodolfo, primero derrotado por Otón, y después despreciado por su mujer Etelfrida” (Lozano, 2008: 77). Radegunda, (m. 587) fue hija de Bertario de Turingia y esposa del rey merovingio Clotario I; cuando mató a su hermano, ella se separó de él retirándose como diaconisa en Noyon (555) y luego fundó un monasterio en Poitiers, según la regla de St. Cesario d'Arles.

*Hispaniarum Regis potentissimi uxori
carissimae, S.P.Q.V. dicavit anno 1599*

Sobre la cornisa algunos balaustres terminados con ciertas ménsulas, y a los lados se remataba todo con sendas pirámides pequeñas, o agujas, que tenían sendas banderolas³¹ blancas con las armas de la ciudad de Valencia. Sobre el arco de medio subía más el edificio, y primero estaban dos brazos asidos de las manos que sustentaban un globo, o esfera del mundo, con esta letra:

“Para más si más hubiera”.

Esto se terminaba con unas ménsulas graciosamente, y sobre esto las armas de sus majestades subiendo el edificio como una torre para rematarse co[n] una cúpula, o cimborrio,³² sobre el cual había otra pirámide con su banderola como las otras. El reverso del arco, o arcos de hacia la parte de levante, era tan hermoso y vistoso como la frontera y en todo semeja[n]te a ella, sino que sobre los dos arcos de los lados había diferentes pinturas. A mano derecha un capitán que besa la mano a otro, con esta letra:

“A Otón vence Rodulfo, y dale ufano
luego a besar la victoriosa mano”.

A mano izquierda un ejército que huía de otro con esta letra:

“Vuelve Otón afrentado, y Etelfrida
no quiere en su ciudad darle acogida”.

A los cuatro lados de la frontera y reverso del arco había cuatro pirámides de sesenta pies en alto, que parecían de mármoles de diversos colores, y con esto se ocupaba toda la anchura de

³¹ *Banderola*: “banda pequeña, que servía de divisa è insígnia à la caballería ligéra, y por el colór roxo, blanco, ù de otra espécie se diferenciaban los de un partido de los del otro. Lat. *Aequestris militiae insigne, balteus*”, *Auts.*

³² *Cimborrio*: “El cuerpo que carga sobre la linterna de la media naranja, que es el barron, ù agúja vestida de pizarra para poner el último remáte. Algúnos dicen Cimborrio. Lat. *Arcuatae strusturae fastigium, vertex, tholus, i.*”, *Auts.*

lo más ancho del mercado. En diversas partes de la ciudad había algunas como naves, que en la popa tenían una letra muy grande dorada con diversas divisas³³ e insignias y todas las letras que en diferentes partes estaban venían a formar el nombre de Margarita.

Salió pues su majestad domingo de mañana de San Miguel de los Reyes en su carroza cola archiduquesa su madre³⁴ y con el serenísimo archiduque Alberto con su guarda y grande acompañamiento de caballeros, y desta manera llegó hasta la puerta de la ciudad. Allí fue recibida de los jurados y otros ministros principales de la ciudad y reino de Valencia, vestidos los jurados con gramallas de brocado y los demás co[n] otras diferentes, según la diferencia de sus cargo[s]. Hubo aquí cierta diferencia entre los jurados y los grandes³⁵ acerca de los lugares, y al fin los jurados con otras personas principales tomaron las varas del palio³⁶ bajo del cual había de entrar su majestad. Aquí apeó³⁷ de la carroza y subió en una hacanea,³⁸ y la archiduquesa su madre en otra, y todas las damas que venían en sendas. La hacanea de la reina tenía dos cordones largos de seda colorada y oro que servían como de riendas, y estos los llevaba de una parte los barones y señores principales del reino vestidos de gala con su traje ordinario y de la otra los oficiales que llama[n] del quitamiento,³⁹ que son de la ciudad y reino, con ropas talaras de terciopelo y damasco negro. Estando aquí vinieron algunos grandes y señores de

³³ **Divisa:** “En el Blason vale Señal, distintivo especial que el Caballero, Soldado, amante o persona de alguna profesión trahe en el escudo, vestido, o en otra parte: como en la adarga, en el coche, &c. para manifestar los blasones de su casa, su profesión, pensamientos o idéas. En este sentido puede venir del Francés *Devise*, y tambien puede haverse corrompido y ser la misma voz antigua Castellana *Devisa*. Latín. *Stemma, tis. Insigne, is*”, Aut.

³⁴ **Archiduquesa su madre:** se refiere a María Ana de Wittelsbach-Habsburgo (Múnich, 1551 - Graz, 1608). Noble alemana, fue la hija de Alberto V de Baviera y de la archiduquesa Ana de Austria (1528-1590). Sus abuelos maternos fueron Fernando I de Habsburgo, emperador del Sacro Imperio, y Ana de Bohemia y Hungría, hija del rey Ladislao II de Bohemia y Hungría.

³⁵ **Grande:** “El que por su nobleza y merecimiento tiene en España la preeminencia de poderse cubrir delante del Rey. Dásele asiento en la Capilla en banco cubierto con bancal, seguido al taburete del Mayordomo mayor, y en las Cartas y Despachos le trata el Rey de Primo. Hai Grandes de primera, segunda y tercera classe, que se distinguen en el modo y tiempo de cubrirse quando toman la possessión. Latín. *Magnates. Dynastes, ae*”, Aut.

³⁶ Las varas del palio son los soportes o palos que aguantan el palio (una especie de sombrilla o tejadito), bajo el que va el rey.

³⁷ **Apear:** “Desmontar o bajar a alguien de una caballería, de un carruaje o de un automóvil”, DLE.

³⁸ **Hacanea:** “Caballo algo mayor que las hacas, y menor que los caballos. Covarr. dice que es voz Italiana, y que este género de caballos vienen de Inglaterra y de Polonia. Latín. *Equus Britannicus, vel Polonus*”, Aut.

³⁹ **Quitamiento:** derivado de quita, es “La remisión o liberación que hace el acreedor al deudor, de la deuda o parte de ella. Es voz mui usada en lo Forense. Latín. *Liberatio. Absolutio*”, Aut. Los oficiales de quitamiento deben de ser algo similar a los actuales funcionarios de hacienda.

título co[n] el duque de Nájera⁴⁰ a recibir a su majestad, y hechas sus ceremonias se volvió el duque a la iglesia mayor a aguardarla. Estando ya a la puerta todo a punto, se comenzó a encaminar la gente que iban en esta forma.

Al principio cinco compañías de jinetes, q[ue] son la guarda de la costa deste reino, con sus trompetas vestidos todos con marlotas,⁴¹ o sayos⁴² vaqueros de grana⁴³ y pasamanos de seda, y sus capitanes ricamente vestidos. Siguieron a estos los atabales,⁴⁴ trompetas y chirimías de la ciudad, todos con ropas de grana hasta en pies en número de casi treinta, y con ellos los trompetas del rey de su librea, otros casi veinte, que sucesivamente ora los unos, ora los otros iban tañendo. Tras de estos, sin orden ni distinción entre caballeros particulares o títulos, venían a tropas gran número dellos, q[ue] eran bien más de cuatrocie[n]tos, todos a caballo en hermosísimos caballos con aderezos dellos y de sus personas no menos ricos q[ue] hermosos, como se dirá. La mayor parte de estos llevaban sus criados, quien seis, quien ocho, quien doce, quien veinte, quien veinte y cuatro y quien más, vestidos todos de hermosas y costosas libreas: de raso, terciopelo, brocado, de telas de oro y plata, cuales guarnecidas de fajas de tela de oro, cuales bordadas con calzas de diversas hechuras y cortes, co[n] gorras de terciopelo y cordones de oro y otros de bordado y otros de perlas co[n] plumas y martinetes⁴⁵ en ellas, y algunos

⁴⁰ **Duque de Nájera**: se refiere a **Manrique de Lara**, IV duque de Nájera (Valencia de Don Juan, 1533 – Madrid, 1600). Fue virrey y capitán general del reino de Valencia, embajador ante la Santa Sede, miembro del Consejo Real (RAH, Belchí Navarro).

⁴¹ **Marlota**: “Cierta especie de vestidura morisca, a modo de sayo vaquero, con que se ciñe y aprieta el cuerpo. Es traje que se conserva para algunos festejos. Urrea citado por Covarr. dice ser voz Arabiga *Meluta*, y que sale del verbo *Leveta*, que vale apretarse. Latín. *Maurorum pallium vel amiculum*”, Aut. s.

⁴² **Sayo**: “Casaca hueca, larga, y sin botones, que regularmente suele usar la gente del campo, ù de las Aldeas. Lat. *Tunica. Saccus*”, Aut. s.

⁴³ **Grana**: “Paño mui fino de color purpúreo, llamado assí por reñirse con el polvo de ciertos gusanillos, que se crían dentro del fruto de la coscoja, llamado Grana. Latín. *Pannus coccineus vel murice tinctus*”, Aut. s.

⁴⁴ **Atabal**: “Instrumento bélico, que se compone de una caja de metal en la figura de una media esphera, cubierta por encima de pergamino, que se toca con dos palos pequeños, que rematan en bolas. Puede venir del nombre Arábigo Tabál, que significa propriamente este instrumento. Covarr. discurre que por la forma redonda que tiene se pudo haver tomado del nombre Hebreo Tabal, ò Tebel, que vale redondéz; pero es mas natural la etymología Arábiga. Este instrumento se usa en la caballería, llevando un caballo un atabál à cada lado de la silla: y modernamente se llama Timbál. Lat. *Tympanum, i*”, Aut. s.

⁴⁵ **Martinete**: “Especie de garza del tamaño de la Garzota, de color ceniciento, que anda ordinariamente por las riberas, de cuyas plumas se hacían penachos para las gorras y sombreros, los quales se llaman tambien Martinetes. Menage dice, que esta ave se llamó assí, porque viene por el mes de Marzo, y se vá por San Martin. Latín. *Alcedo*”, Aut. s.

también con cadenas de oro al cuello, q[ue] por ser estas libreas de diversos colores parecía esta variedad un prado hermosísimo en mayo vestido de diversas flores, y esto en parte co[n]curría a hacer este día más alegre, de manera q[ue] en este género no parecía que se pudiese más desear. Hermoseaba también sobre manera este espectáculo la librea de su majestad, que era de amarillo colorado y blanco, casi toda de terciopelo y vestíanla como 700 entre españoles, valones y tudescos, pero con diversos trajes, conforme a la diferencia de la nación u oficio. Los caballeros castellanos, aragoneses, valencianos, italianos, flamencos y franceses, hicieron noble muestra de su riqueza y pompa en los vestidos. Salieron muchos vestidos de brocados de diversos colores, otros bordados todos los vestidos hasta la gualdrapa del caballo, algunos de plata, otros de oro, otros de perlas, y todo tal que merece particular relació[n].

Tras los caballeros venían cuatro maceros⁴⁶ con las mazas en los hombros, y luego los mayordomos de la reina, y dieciséis grandes de España, que fueron: el almirante de Castilla, los duques del Infantado,⁴⁷ Albuquerque, Gandía,⁴⁸ Humala,⁴⁹ Yxar, el marqués de los Vélez,⁵⁰ los

⁴⁶ **Macero**: “El que lleva la maza delante de los Reyes o Gobernadores, Ciudades, Villas y otras Comunidades. Latín. *Claviger. Lictor*”, Aut.

⁴⁷ **Duque del Infantado**: se refiere a **Íñigo López de Mendoza** (Guadalajara, 1536 – 1601). Fue militar, noble, caballero del Toisón de Oro y Grande de España. Fue también V duque del Infantado y VI marqués de Santillana. Íñigo López se unió también al séquito que organizó Lerma a sus señoríos del reino de Valencia para la boda de Felipe III con Margarita de Austria en abril de 1599. (RAH, Carrasco Martínez).

⁴⁸ **Duque de Gandía**: Podría tratarse de **Carlos Francisco de Borja y Fernández de Velasco** (Gandía, 1573-1632). Fue VII duque de Gandía y también virrey de Cerdeña (1611- 1617) (RAH, La Parra López).

⁴⁹ **Duque de Humala**: Podría tratarse de “**Carlos I de Lorraine**, duc d’Aumale (1555-1631). Fue gobernador de Picardía y estuvo al servicio del Archiduque Alberto en Flandes. Desde 1595 se exilió a Bruselas por la llegada de Enrique de Navarra al trono de Francia. Era hijo de Claude II de Lorraine y estaba emparentado con los duques de Guisa, familia que aspiraba a reinar Francia en las guerras de religión de la segunda mitad del siglo XVI” (Martín Molares, 2018: 424).

⁵⁰ **Marqués de los Vélez**: se refiere a **Luis Fajardo de Requesens y Zúñiga** (Barcelona, 1575 – Valencia, 1631). Fue IV Marqués de Los Vélez y virrey de Valencia (RAH, Vázquez de Prada).

condes de Benavente,⁵¹ Miranda,⁵² Lemos,⁵³ los príncipes de Oria, de Marruecos,⁵⁴ de Malfeta,⁵⁵ de Oranges,⁵⁶ don Pedro de Médices,⁵⁷ y don Juan de Médices.⁵⁸ Seguían a los grandes los cuatro reyes de armas con sus cotas⁵⁹ bordadas de armas del rey y la guarda de a pie con su librea hacía hermosa muestra. Después venía solo el conde de Alba de Liste también gra[n]de, pero venía en este lugar porque era suyo como mayordomo mayor de la reina, y venía con su bastón acostumbrado; y tras del don Juan de Idiáquez, caballero mayor de su majestad, a pie; y luego su majestad caballera en su hacanea entre baya y blanca bajo del palio. Llevaban el palafren de la reina los que arriba dijimos, hasta en número de veinte y otros tantos entre jurados y caballeros valencianos llevaban el palio o baldaquino,⁶⁰ que era colorado. Iba su majestad vestida de una faja de tela de oro y plata bordada de riquísimas perlas y piedras preciosas de gran número y valía. El aderezo de su cabeza era singular, porque ta[m]bié[n] su cabello lo es.

⁵¹ **Conde de Benavente**: se refiere a **Juan Alfonso Pimentel Enríquez** (Villalón, 1553 baut. – Madrid, 1621). Fue un representante de la alta nobleza castellana en los reinados de Felipe II y Felipe III. Además de ser VIII conde de Benavente, fue también virrey de Valencia, virrey de Nápoles, presidente del Consejo de Italia y mayordomo mayor de la reina Isabel (RAH, Enciso Alonso-Muñumer).

⁵² **Conde de Miranda**: se refiere a **Juan Zúñiga Avellaneda y Cárdenas** (? , 1541 – Peñaranda, 1608). Fue conde de Peñaranda de Duero y también VI conde de Miranda del Castañar. Además, fue político y hombre de Estado en los reinados de Felipe II y Felipe III (RAH, Rivero Rodríguez).

⁵³ **Conde de Lemos**: se refiere a **Francisco Domingo Ruiz de Castro** (Madrid, 1579 baut. – 1637). Fue VIII conde de Lemos, duque de Taurisano, Grande de España, virrey interino de Nápoles, embajador en Venecia y Roma, virrey de Sicilia, miembro del Consejo Colateral y del Consejo de Estado y Guerra (RAH, Enciso Alonso-Muñumer).

⁵⁴ **Príncipe de Marruecos**: se refiere a **Mawlāy Šayj o Muley Xeque**, (Marrakech 1566 – Vigévano, 1621). También conocido como Felipe de África o Felipe de Austria, fue infante sa'dí converso al cristianismo (RAH, Alonso Acero y Bunes Ibarra).

⁵⁵ **Príncipe de Malfeta**: se refiere a **Ferrante Gonzaga** (1563- 1630). Era hijo único de Cesare, señor de Guastalla, duque de Ariano, príncipe de Molfetta y conde de Giovinazzo, y de Camilla Borromeo, hermana de s. Carlo y nació en Mantua donde la corte paterna refinada y culturalmente activa tuvo una residencia estable hasta 1565 (TREC, Tamalio).

⁵⁶ **Príncipe de Oranges**: se refiere a **Felipe Guillermo de Nassau** (Bruselas, 1554 – 1618). Fue II conde de Buren en Flandes y príncipe de Orange (RAH, Hortal Muñoz).

⁵⁷ **Pedro de Médices**: se refiere a **Pietro de Medici**, quien nació el 3 de junio de 1554 de Cosme I, duque de Florencia y luego gran duque de Toscana, y Eleonora di Pedro de Toledo, marqués de Villafranca, virrey de Nápoles (TREC, Volpini).

⁵⁸ **Juan de Médices**: Se refiere a **Giovanni de Medici**, hijo natural de Cosme I, duque de Florencia y luego gran duque de Toscana, y de Eleonora Albizzi, nació en Florencia el 13 de mayo de 1567. Fue legitimado por su padre, quien le asignó un legado consistente en bienes en Toscana y en capitales vinculados por *fidecommesso* en España y Portugal (TREC, Volpini).

⁵⁹ **Cota**: “Se llama también la ropa exterior, que en las funciones Reales de publicación de paces, juras, entierros Reales y otras semejantes, llevan los Reyes de armas: la qual es en forma de un capotillo de dos haldas, bordados en ella los escúdos de armas de los Réinos, y con especialidad los Castillos y Leones. Latín. *Ornatus vestium ad pompam*”, Aut.

⁶⁰ **Baldaquino**: “Especie de dosel o palio hecho de tela de seda o damasco”, (DLE).

Tenía colgadas del por infinitas partes muchas perlas gruesas que hacía[n] hermosa vista. Después del palio, inmediatamente venían la serenísima señora archiduquesa Maria, madre de su majestad, a man[o] derecha del serenísimo archiduque Alberto, el cual iba vestido de azul y bla[n]co, como ta[m]bién era su librea, por ser divisa favorecida de la señora infanta. La archiduquesa iba con su traje de viuda tudesco. Inmediatamente venía la duquesa de Gandía doña Juana de Velasco,⁶¹ camarera mayor de su majestad y tras de ella, sin mirar orden de dignidad, muchas damas todas en hacaneas, acompañadas de caballeros uno a man[o] izquierda de cada una, que les servía como de galán, y ellos y ellas riquísimamente vestidos. Y, por remate de todo, muchos coches de a seis y cuatro caballos, y en ellos las demás damas y dueñas de su majestad y de la archiduquesa su madre. En suma, fue vista que ni más rica, ni más varia, ni más hermosa, ni en mayor número, ni diversidad de gentes, vestidos, joyas y preseas,⁶² se acuerdan los nacidos haber visto, ni los pasados nos dejaron escrito. Con este orden pasaron de la puerta, que llaman de Serranos, hasta la plaza de San Bartolomé y torciendo a mano derecha por la calle de Caballeros hasta el tozal.⁶³ De allí volviendo a mano izquierda por la Bolsería abajo y luego al mercado de un cabo al otro y por de frente a la iglesia y monasterio de nuestra señora de la Merced,⁶⁴ a los Colchoneros y a la calle de San Vicente torcieron a mano izquierda por la plaza de los Cajeros⁶⁵ a San Martín y por los Guadamacileros a la iglesia mayor.

⁶¹ **Duquesa de Gandía doña Juana de Velasco**: se refiere a **Juana Fernández de Velasco Guzmán**. Duquesa consorte de Gandía (s. XVI – Madrid, 1627). Camarera Mayor de la Reina Isabel de Borbón (RAH, Franganillo Álvarez).

⁶² **Presea**: “La alhaja, joya o cosa preciosa y de mucho valor y estimación. Covarr. dice se llamó así quasi Precea del nombre Precio. Latín. *Pretiosum donum, vel munus, aut donarium*”, Aut.

⁶³ **Tozal**: “Lugar alto, y eminente. Trahe esta voz Covarr. en su Thesóro, y dice es [r.311] Arábigo, y se usa en Aragón. Lat. *Editus locus. Collis*”, Aut.

⁶⁴ **Monasterio de nuestra señora de la Merced**: “el Real Convento de Nuestra señora de la Merced, hoy desaparecido, se estableció, tras la conquista de Valencia, en el espacio que ocupaba, una mezquita extramuros de la Ciudad, junto a la puerta de la Boatella. Estos terrenos fueron cedidos por Jaime I para la construcción del mismo a Pedro Nolasco, fundador de la Orden de la Merced. Aquí se establecieron la iglesia (dedicada a Santo Domingo de Silos) y convento de la Merced, muy cerca de donde vino a establecerse el gremio de carpinteros” (PARES).

⁶⁵ **Plaza de los Cajeros**: la plaza de los Cajeros (dels Caixers) vendría a estar aproximadamente en el lugar que hoy ocupa el espacio comprendido entre la calle San Vicente, la Avenida de María Cristina y la propia plaza del Ayuntamiento.

En la iglesia mayor se había hecho un cadalso nueve pies en alto, que tomaba todo el cuadro que está en medio del crucero de dicha iglesia bajo el cimborrio, y llegaba hasta la peaña⁶⁶ del altar mayor y tenía setenta pies de largo y de ancho cuanto es la nave de medio, que es cincue[n]ta pies. Por los dos lados que respondían a las dos puertas de la iglesia, que están en el crucero, comúnmente llamadas de los Apóstoles⁶⁷ y del palacio, había dos escaleras harto cómodas. La una que estaba a la parte del evangelio de frente a la puerta de los Apóstoles, era tan ancha que podían subir por ellas ocho personas a la par y tenía sus barandas. La otra, que respondía a la puerta del palacio, estaba cubierta y defendida co[n] una puerta y allá bajo al cabo del cadalso había otra escalera mucho más cubierta, hecha solo para que el rey, la infanta y sus damas subiesen a su tiempo. Estaba la iglesia colgada de ricos paños de brocado y tapicería hecha de oro y seda y el cadalso y escaleras cubierto[s] de hermosísimas alfombras. Arriba en medio del cadalso había dos estrados riquísimos; el uno estaba de frente a la escalera mayor, que dijimos capaz para tres personas, con sus almohadas de brocado; el otro cerca del altar mayor, capaz de cinco, con otras tantas almohadas de lo mismo. El altar mayor estaba ricamente aderezado con un frontal nuevo, hermoso y rico de tela de plata, bordado y sembrado de gruesas perlas que, con una capa, casulla,⁶⁸ dalmáticas,⁶⁹ albas,⁷⁰ bolsas, y todo lo necesario para el altar de la misma materia, hechura y riqueza, se había ma[n]dado comenzar del rey nuestro señor que está en el cielo y le mandó acabar su hijo solo para esta solemnidad. Sobre el altar había seis grandes candeleros o bla[n]dones de plata dorados, hechos por mano de artífice

⁶⁶ **Peaña:** “Se llama también la tarima que hai delante del Altar arrimada a él. Latín. *Altaris suppedaneum*”, Aut.

⁶⁷ **Puerta de los Apóstoles:** la puerta de los Apóstoles es una de las puertas que dan acceso a la Catedral de Valencia.

⁶⁸ **Casulla:** “La última vestidúra que se pone el Sacerdote sobre todas las otras, con que se adorna y viste para celebrar el Santo Sacrificio de la Missa. [...] Hácense de damasco, raso, o tela mui rica y de diversos colores, segun las festividades de la Iglésia. Covarr. dice ser diminutivo de Casa, por cubrirse con ella el Sacerdote, como hacen los habitadores con las casas. Latín. *Casula, ae*”, Aut.

⁶⁹ **Dalmática:** “Una de las vestiduras eclesiásticas, con faldones y mangas anchas que forman cruz. Usan de ella en los Divinos oficios los Diáconos como propria, y el día de oy se les ha concedido tambien a los Subdiáconos, y el uso en algunas partes la ha extendido a otras personas. Latín. *Dalmatica, cae.*”, Aut.

⁷⁰ **Alba:** “Significa tambien aquella túnica de lienzo blanco, que sobre su hábito Clericál, ò Religioso se ponen despues del Amito los Sacerdotes, y ordenados de mayores órdenes para celebrar el Santo sacrificio de la Missa, y otros Oficios Divinos. Lat. *Alba, ae. Sacerdotalis interula línea*”, Aut.

primo. Detrás del altar mayor había un corredor o paso harto ancho, al cual se entraba por la parte de la epístola y del evangelio, que se hizo para que se vistiesen los preladados que habían de celebrar como se dirá. A las puertas de la iglesia y subidas del cadalso había gruesas guardas de alabarderos y archeros de su majestad, vestidos de la librea que dijimos, que hacían con su orden y postura hermosa vista. Mie[n]tras la reina daba la vuelta por la ciudad, estaba el rey y la infanta en una casa pegada a la iglesia mayor por la parte de la puerta de los Apóstoles, que tiene de frente toda la plaza que llaman de la Seu, donde la reina había de apearse. Y púsole aquí para ver el aco[m]pañamiento. Acabada pues la vuelta, llegó la majestad de la reina a la dicha puerta de la iglesia a las dos de la tarde y apeó de la hacanea, ayudada de la duquesa de Gandía, su camarera mayor, y de don Juan Idiáquez, su caballerizo mayor, y allí fue recibida del patriarca arzobispo de Valencia⁷¹ que, vestido de pontifical co[n] una hermosa cruz de reliquias en las manos, acompañado de las dignidades y canónigos de su iglesia todos con capas, la estaba aguardando. Y así en procesión mientras los cantores iban canta[n]do la antífona *Ista est speciosa*,⁷² etc., subieron al cadalso y el patriarca y su capítulo llegaro[n] hasta el altar mayor, y la reina, la archiduquesa su madre y el serenísimo archiduque se arrodillaron en el primer estrado q[ue] dijimos ser capaz para tres, y detrás inmediatamente se pusieron muchas señoras y damas de la reina, infanta, y archiduquesa, cercadas por todas partes de los caballeros que habían acompañado a la majestad de la reina. A los lados del estrado donde estaban arrodillados su majestad y alteza,⁷³ se pusieron en pie los dieciséis gra[n]des que dijimos, ocho en cada parte; y allí se vio en junto su hermosura y riqueza de tantos vestidos de caballeros y damas, que si de cada uno se hubiese de decir en particular la grandeza que traía, se había de gastar

⁷¹ *Patriarca arzobispo de Valencia*: se refiere a **san Juan de Ribera**, (Sevilla, c. 1532 – Valencia, 1611). Fue patriarca de Antioquía, obispo de Badajoz, arzobispo de Valencia, teólogo, canonista y virrey de Valencia. Su verdadero nombre es Juan Enríquez de los Pinelos, pero fue beatificado por Pío VI en 1796 y canonizado por Juan XXIII en 1960 (RAH, Navarro Sorní).

⁷² *Antífona Ista est speciosa*: Antífona, canto gregoriano.

⁷³ *Alteza*: “Tratamiento distintivo que se dà à los hijos de los Reyes, Príncipes soberános, y Electóres del Império: ò con el aditamento de Reál, como se dá à los Duques de Sabóya, ù de Electorál à los Electóres, y de Serenissima à los hijos de Reyes y Principes soberános. Lat. *Celsitudo, nis*”, Auts.

mucho tiempo, se decir que fue tal que no se puede contar. Quieren algunos que llegase a la suma de tres millones.

Acabada el patriarca su ceremonia y hecha su cortesía, se pasó al corredor que estaba tras del altar por la parte de epístola,⁷⁴ y los que le acompañaron se bajaron por la puerta secreta que dijimos hacia la sacristía. Y mientras el patriarca arzobispo de Valencia se desnudaba de la capa y se vestía para decir la misa primera al rey y reina, el patriarca de Alexandria don Camilo Caetano nuncio de su santidad salió por la parte del evangelio vestido de pontifical de amito,⁷⁵ alba, cruz pectoral, estola, capa y mitra,⁷⁶ acompañado de ocho capellanes de los más principales de su majestad vestidos con sobrepellices y capas, con su cruz delante. Y llegados al altar y hecha reverencia a la reina, se puso en el cuerno del evangelio, esperando que el rey viniese con la señora infanta su hermana. Vinieron su majestad y alteza, y subieron al cadalso por la escalera más secreta que dijimos; vestidos ambos de blanco de telas de plata y oro, cubiertos de infinitas perlas y piedras preciosas. El rey en particular llevaba un capotillo⁷⁷ de tela de oro en campo⁷⁸ leonado,⁷⁹ todo bordado hermosa y artificialmente de perlas, y tenía la vuelta del cuello y cordón de la gorra cargado[s] de diamantes, y otras piedras preciosas de inmenso valor. Llegados, hecha reverencia al altar, y correspondido del nuncio, partiendo la

⁷⁴ **Epístola:** “Comunmente se entiende y toma por la parte que se lee o canta en la Missa después de las primeras Oraciones, por el Subdiácono, y antes del Gradual y del Evangelio. Dixose así, porque comunmente se suele tomar de alguna de las Epístolas o Cartas de S. Pablo y de otros Santos Apóstoles”, Auts.

⁷⁵ **Amito:** “Una de las vestiduras de que usa el Sacerdote para celebrar y decir Missa. Es un lienzo fino regularmente de una vara en quadro, con dos cintas largas de vara y média cada una, pegadas ò puestas en las dos puntas de la parte superior, el qual se pone al principio sobre la cabeza, y despues se baja y pone al cuello, y con las cintas que se cruzan por medio del cuerpo se afianza y assegúra. Es tomado del Lat. *Amictus, us*”, Auts.

⁷⁶ **Mitra:** “El ornamento de la cabeza que trahen los Arzobispos y Obispos por insignia de su dignidad. Su figura es prolongada, y remata en punta, haciendo dos como hojas o caras, una delante y otra detrás, y por los lados del medio arriba está abierta y hendida, y de la parte de atrás penden dos como faxas, que caen sobre los hombros. Usan tambien de ella en funciones públicas los Abades, Canónigos y otros Eclesiásticos, que por privilegio gozan este honor, a semejanza de los Obispos. Latín. *Infula sacra*”, Auts.

⁷⁷ **Capotillo:** “dim. de Capote. Ropa corta a manera de capa, que se pone encima del vestido, y llega hasta la cintura. Este traje se usa yá poco o nada. Covarr. dice los havia Galdreses y Tudescos, segun las formas. Latín. *Brevior penula*”, Auts.

⁷⁸ **Campo:** “Lo que está liso en las telas que tienen labores, como los rasos: y así el fondo se llama campo, respecto de las mismas flores, el qual por ser liso se llamó así. Latín. *Texti bomycini rasa & plana superficies*”

⁷⁹ **Leonado:** “Lo que es de color rúbio obscuro, semejante al del pelo del León. Latín. *Fulvus, a, um*”, Auts.

reina de su estrado⁸⁰ se fue a encontrar con el rey, y se toparon entre el primero y segundo estrado. También el nuncio vestido de pontifical con su mitra puesta, como arriba se dijo, se encaminó hacia donde estaban sus majestades, y llegado, hecha su reverencia, se volvió al rey y con voz alta y clara dijo: “*Catholice, et potentissime, Rex, approbat et ratificat Sacra Catholica Regia vestra Maiestas matrimonium quod Serenissimus Archidux Albertus tanquam procurator Maiestatis vestrae, et eius nomine contraxit cum Catholica, et Serenissima Regina Margarita hic praesente, et quod Sanctissimus Papa noster Clemens more solemniter celebravit?*”. Respondió su majestad: “*Approbo, et ratifico*”. Y el nuncio, hecha reverencia, se volvió a la reina y dijo: “*Catholica et Serenissima Regina, approbat et ratificat Sacra Catholica et Regia vestra Maiestas matrimonium quod Maiestas vestra contraxit cum Catholico, et potentissimo Rege Philippo hic praesente, et nomine Maiestatis suae cum Serenissimo Archiduce Alberto tanquam eius procuratore, et eius nomine, et quod more solemniter sanctissimus Papa noster Clemens celebravit?*”. Respondió la reina: “*Approbo et ratifico*”. Añadió el nuncio: “*Et ego ex parte sacrosanctae Romanae et Apostolicae Ecclesiae hanc approbationem et ratificationem matrimonii inter Maiestates vestras hic praesentes contracti et celebrati per sanctissimum Papam nostrum Clementem recipio. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti Amen*”. Y hecha su reverencia, se volvió al archiduque el nuncio y le dijo: “*Serenissime Alberte Archidux Austriae approbat et ratificat Celsitudo vestra matrimonium quod vestra Celsitudo contraxit cum Serenissima Isabella Hispaniarum Infante hic presente, et eius nomine cum Antonio Duce Sessae tanquam eius procuratore, et quod more solemniter sanctissimus Papa noster Clemens celebravit?*”. Respondió el archiduque: “*Approbo et ratifico*”. Volvió finalmente el nuncio a la señora infanta, y dijo: “*Serenissima Isabella Hispaniarum Infans approbat et ratificat vestra Celsitudo matrimonium quod Antonius Dux Sessae tanquam procurator*

⁸⁰ *Estrado*: “El conjunto de alhajas que sirve para cubrir y adornar el lugar o pieza en que se sientan las señoras para recibir las visitas, que se compone de alfombra o tapete almohadas, taburetes o sillas bajas. Viene del Latino *Stratum*”, Aut.

Celsitudinis vestrae, et eius nomine contraxit cum Serenissimo Alberto Archiduce Austriae hic praesente, et quod more solemni sanctissimus Papa noster Clemens celebravit?”. Respondió la señora infanta: “*Approbo et ratifico*”. Y el nuncio: “*Et ego ex parte sacrosanctae Romanae et Apostolicae Ecclesiae hanc approbationem et ratificationem matrimonii inter Celsitudines vestras hic praesentes contracti et celebrati per sanctissimum Papam nostrum Clementem recipio. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti Amen*”. Y hecha su reverencia comenzó la capilla real el salmo *Laudate Dominum omnes gentes con gloria Patri*, y se encaminaron hacia el altar con este orden: la cruz delante, luego los capellanes de dos en dos, luego el nuncio, detrás del rey que llevaba a su mano derecha al archiduque y a la izquierda la reina, y a la mano izquierda de la reina iba la infanta, y a la izquierda de la infanta la archiduquesa, todos cinco a la par; y llegados al estrado mayor, que estaba dela[n]te del altar, se arrodillaron todos cinco con el mismo orden, y el nuncio con sus ministros subió al altar y hecha reverencia se puso en pie al cuerno⁸¹ de la epístola sin mitra, y vuelto el rostro hacia el cuerno del evangelio del altar, teniéndole el misal⁸² uno de los dichos capellanes, cantó con voz alta estos versos: “*Confirma hoc Deus quod operatus es in nobis Alleluia. A te[m]plo sancto tuo quod est in Hierusale[m] alle. Salvos fac servos tuos, et ancillas tuas Alleluia. Deus meus sperantes in te Alleluia. Domine exaudi orationem meam. Et clamor meus ad te veniat. Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo. Oremus, Deus qui corda fidelium, etc.*”. La cual oración acabada, y respondido amén, de los cantores, haciendo reverencia al altar y a sus majestades, se entró en el corredor por la parte de la epístola con sus ministros, y allí se quitó la capa y se vistió para la segunda misa. Ya el patriarca arzobispo de Valencia estaba vestido de pontifical de casulla, y el palio sobre ella, y ocho capellanes de su majestad con sobrepellices y capas, y diácono, y subdiácono,

⁸¹ **Cuerno**: “Se toma tambien por lado: y assí se dice el cuerno derecho del Altar, el cuerno izquierdo del Exército. Latín. *Angulus. Cornu*. Cov. en esta palab. Los ángulos de los Altares se llaman comunmente Cuernos: y en la Escritúra Sagrada hai muchos lugares con esta alusión”, Aut.

⁸² **Misal**: “se aplica al libro en que se contiene el orden y modo de celebrar la Missa. Usase como substantivo regularmente. Latín. *Missale. Liber missalis*”, Aut.

ellos y el patriarca vestidos del ornamento nuevo que dijimos; y cuando el nuncio se entró por la otra parte, salió el patriarca por la del evangelio con sus ministros y cruz delante, puesta la mitra, para celebrar la primera misa. Y hechas las reverencias que se debían, comenzó misa rezada de la *Dominica in Albis*, con oración *pro sponso et sponsa*⁸³ y un solo *Per Dominum nostrum*, etc. Y los cantores de su majestad, como si la misa fuera cantada, cantaron en el coro los Kyries,⁸⁴ Gloria, y Credo, y algún motete.⁸⁵ Dieron en esta misa (dicho el evangelio) a besar el evangelio a sus majestades, e hizo esta ceremonia el Obispo de Orihuela,⁸⁶ por este orden. Al rey, reina, archiduque, infanta, y archiduquesa, haciendo primero sus cumplimientos el rey con el archiduque, y el archiduque con la archiduquesa. Hízole el ofertorio, y fue que el patriarca puesta la mitra tomó con ambas manos la patena, y bajada la peña del altar, se llegó al estrado que estaba apartado della como cuatro pies, y así mismo con su mitra dio a besar la patena al rey, el cual habiendo recibido de su capellán mayor un cirio de cera blanca como de una libra,⁸⁷ puestas en el sus armas de oro y fijada una dobla⁸⁸ de a cuatro en el la ofreció, recibéndola de su mano el diacono que servía a la misa. Lo mismo hizo la reina, porque el archiduque y la infanta ofrecieron después a la segunda misa que dijo el nuncio, como después se dirá. Y vuelto el patriarca al altar, se lavó las manos todavía con su mitra y prosiguió la misa hasta el *Pater noster* inclusive, y antes de decir *Libera nos quesumus Domine*, etc. se volvió a los desposados estando en el cuerno de la epístola sin mitra, y dijo leyendo dos oraciones que está[n] en el misal en la misa *pro sponso et sponsa*: la una *Propitiare domine* etc. la otra, *Deus qui potestate*

⁸³ *Pro sponso et sponsa*: la última entre las Misas votivas en el Misal. Está compuesta por lecturas y cantos adecuados al Sacramento del Matrimonio y contiene además oraciones para recién casados.

⁸⁴ *Kyries*: Se refiere al Kyrie eleison, una oración de la liturgia cristiana.

⁸⁵ *Motete*: “Breve composición música para cantar en las Iglesias, que regularmente se forma sobre algunas cláusulas de la Escritura. Latín. *Breve canticum*”, Auts.

⁸⁶ *Obispo de Orihuela*: Comprobando dentro del obispado de Orihuela, sobre la base de la fecha de la boda, sería José Esteve Juan (1550-1603).

⁸⁷ *Libra*: “Pesa que comunmente consta de diez y seis onzas; aunque estas se varían a más o menos, según el uso de la tierra. Es voz puramente Latina *Libra*”, Auts.

⁸⁸ *Dobla*: “Moneda de oro antigua de España con diferentes precios y hechuras, cuyo principio, y el de por qué se llamaron así, es difícil apurar, y puede ser se dixesen así del Duplo Latino, o porque al fabricarlas se les pudo dar doblado el valor de algunas otras [iii.321] que ya había, y de aquí derivarse el nombre. Latín. *Numus aureus*”, Auts.

virtutis tuae etc. Y acabádaslas, volvió a decir la misa hasta el dar de la paz que tomaron primeros todos los ministros y luego el obispo de Orihuela tomó una patena de plata y fue a dar paz al rey y a los demás que estaban en el estrado como se acostumbra en la capilla real, y después de haber usado entre sí sus cumplimientos, recibiero[n] paz por el mismo orden q[ue] besaron el evangelio. No hubo comunió[n] porque el día antes habían sus majestades y altezas comulgado; llegó la misa al *Ite Missa est*,⁸⁹ y entonces el patriarca se volvió a los desposados, y dijo rezada la oració[n] *Deus Abraham y Deus Isaach* etc. que está en la misa, *pro sponso et sponsa* como las de arriba, echando agua bendita al rey y reina solamente y vuelto hacia el altar dijo *Placeat*, etc. Vuelto después al pueblo sin mitra les dio la bendición pontifical solemnemente, y acabada antes que el patriarca volviese al altar, uno de los asistentes publicó las indulgencias en esta forma: Nuestro muy santo padre Clemente, por la miseración divina Papa Octavo, concedía sus majestades estando confesados y comulgados plenaria remisió[n] de todos sus pecados, y a los que han estado presentes a esta misa y rogaran a nuestro señor por la felicidad de este matrimonio, y por el saludable gobierno de estos reinos, y por la exaltación de la iglesia católica y concordia de los príncipes cristianos, treinta años de perdón en la forma acostumbrada de la iglesia. Y luego, vuelto al altar, acabó el patriarca la misa y se entró con el mismo orden que salió, por la parte de la epístola al corredor, y en el mismo tiempo por la otra parte salió el nuncio con el mismo orden; y hechas sus reverencias al altar, majestades y altezas, comenzó la misa del archiduque e infanta, mudando los lugares del estrado, estos es, que al lugar del rey pasó el archiduque, y al de la reina la infanta.

La misa fue la misma que la primera, con el mismo orden y ceremonias que así estaba antes concertado: y acabada la misa se publicaron las indulgencias en esta forma: Nuestro muy santo padre Clemente, por la miseración divina Papa Octavo, concede a sus altezas estando

⁸⁹ *Ite Missa est*: “Fórmula latina que aparece a partir del siglo. 7 ° como el ritual de despedida de la misa romana [...] comúnmente entendida como «la misa ha terminado» (y de esta forma aceptada en la nueva liturgia, seguida de las palabras «andad en paz»)” (TRECC, traducción mía).

confesados y comulgados plenaria remisión de todos sus pecados y a los que se hallaren presentes a esta misa y rogaren a nuestro señor por la felicidad de este matrimonio, y por el buen gobierno de los estados de Flandes y por la exaltación de la iglesia católica y concordia de los príncipes cristianos veinte años de perdón en la forma acostumbrada de la iglesia. Y acabada la misa, hechas sus reverencias como arriba, se entró en el corredor por la parte de la epístola. Y hecho esto el rey dio el parabién e hizo muchos oficios de cumplimiento con el archiduque, correspo[n]diendo el de la misma manera con gran reverencia. Entrambos se volvieron a la reina para lo mismo, sirviendo de faraute⁹⁰ el archiduque; fueron después a la señora infanta y a la archiduquesa, saludándose y congratulándose recíprocamente. Llegaron después todas las señoras y damas principales a dar el parabién⁹¹ a sus majestades y altezas, a todas las cuales recibía su majestad con muchas caricias. Hicieron el mismo oficio todos los gra[n]des y el patriarca arzobispo. Y acabado esto se encaminaron hacia la puerta por donde entraron y allí la reina, infanta y archiduquesa entraron en una hermosísima y riquísima carroza; la reina en la popa, la infanta en el estribo de la mano derecha y la archiduquesa en la proa; las otras damas entraron en otras carrozas; el rey y el archiduque fueron a caballo acompañando siempre la carroza de su majestad, el rey a mano derecha donde estaba la infanta con quie[n] de cuando en cuando hablaba, el archiduque a mano izquierda y hablando con la reina. Tiraban la carroza de la reina seis hermosísimos caballos y las otras eran de a seis y de a cuatro. En este segundo acompañamiento se mudó el orden porque el conde de Alba de Liste iba entre los grandes, y en su lugar el marqués de Velada.⁹² El marqués de Denia iba inmediatamente después del rey como su camarero mayor, y detrás del archiduque el señor Dictristán; y de esta manera

⁹⁰ **Faraute**: “El que lleva y trae mensajes de una parte a otra entre personas que están ausentes o distantes, fiándose entrambas partes de él. Latín. *Internuncius*” o también “el que declara y traduce lo que hablan dos personas cada uno en su Lengua, sin entenderse el uno al otro: yá tiene poco uso, porque oy se llama Intérprete de Lenguas. Latín. *Interpres*”, Aut.

⁹¹ **Parabién**: “Expresión que se hace a otro, para manifestar el gusto y placer que se tiene de que haya logrado algún buen successo. Latín. *Congratulatio*”, Aut.

⁹² **Marqués de Velada**: se refiere a **Gómez Dávila y Toledo** (Ávila, 1541 – San Lorenzo de El Escorial, 1616). Fue II marqués de Velada, mayordomo mayor y hombre de Estado (RAH, Martínez Hernández).

(aunque con menos acompañamiento de caballería, por haberse todos casi ido a palacio a tomar lugar) llegaro[n] al palacio real, y luego todos cinco se asentaron a una mesa en la sala mayor, que estaba colgada de paños riquísimos de seda y oro que contienen la presa de Túnez. El dosel,⁹³ bajo del cual estaban, era de grandeza increíble; tenía las armas del rey en medio, cargadas de infinitas joyas finas; las sillas eran de brocado, todas de una misma manera. Todos cinco estaban del un lado de la mesa en la cabeza de la sala; estaba en medio la reina y a su mano derecha el rey, y a la mano derecha del rey el archiduque, a la izquierda de la reina la infanta, y a la izquierda de la infanta la archiduquesa. Servían al rey y al archiduque de maestresalas⁹⁴ y de coperos⁹⁵ sus mismos caballeros y gentileshombres de la boca, y a la reina, infanta y archiduquesa sus damas deputadas para estos ministerios. La comida fue a las cinco de la tarde y mientras duró hubo música de diferentes instrumentos y en el mismo tiempo estaban todas las damas arrimadas a las paredes en pie, y de la misma manera y desbonetados muchísimos caballeros. Acabada la comida se retiraro[n] los cinco mientras las damas fueron a comer y a las ocho de la tarde se comenzó un famoso sarao⁹⁶ en la misma sala, de todos los caballeros y damas que la mañana se hallaron en la fiesta y de muchos grandes. Asentáronse sus majestades y altezas de la misma manera que a la comida. Danzaron muchos caballeros y damas; danzó el rey también cuatro veces, con la reina, infanta y otra dama. Y mientras su majestad danzaba, estaba el archiduque en pie y desbonetado, y también estaban en pie las otras señoras q[ue] estaba[n] a su lado, y co[n]siguie[n]te[m]ente todas las otras damas y caballeros.

⁹³ **Dosel:** “Adorno honorífico y magestuoso, que se compone de uno como cielo de cama puesto en bastidor, con cenefas a la parte de adelante y a los dos lados, y una cortina pendiente en la de atrás que cubre la pared o parage donde se coloca. Hácese de terciopelo, damasco, o otra tela, guarnecido de galones o fluecos, y a veces bordado de oro o sedas. Sirve para poner las Imágenes en los altares, y tambien le usan los Reyes y los Prelados Eclesiásticos en sus sitiales, y los Presidentes de los Consejos, Señores y Titulos le tienen en sus antecámaras. Covarr. le da el origen del nombre Dorso, por quedar la cortina que está pendiente hácia las espaldas de la imagen o persona a quien sirve. Latín. *Tentoriolum*, i. *Honoraria umbella*”, Aut.

⁹⁴ **Maestresalas:** “El Ministro principal que assiste a la mesa del Señor: trahe a ella con los pages la vianda, y la distribuye entre los que comen. Usa con el Señor la ceremonia de gustar con buena gracia y galantería, lo que se sirve a la mesa, por el miedo del veneno. Latín. *Praegustator. Mensae structor*”, Aut.

⁹⁵ **Copero:** “El que tiene por oficio el traer la copa, y dar de beber en ella a su señor. Latín. *Pincerna*”, Aut.

⁹⁶ **Sarao:** “Junta de personas de estimacion y gerarchía, para festejarse con instrumentos, y báiles cortesanos. Tómase por el mismo báile, ò danza entre muchos. Lat. *Tripudium festivum. Novilium saltatio*”, Aut.

Da[n]zó también el archiduque, y mientras danzaba el rey le volvía la misma cortesía estando en pie con la gorra en la mano. Acabaro[n] esta fiesta a las dos de media noche, y todos se fueron a sus retiramientos. Al tiempo que esto pasaba en palacio, estaban los muros de la ciudad e infinitas casas della sembradas de muchas lumbres, las calles y plazas de muchas hogueras y linternones con que hacían la noche clara como el día; y este, y los tres días siguientes, tres veces al día hacia salva la artillería y a las tardes había muchas invenciones⁹⁷ de cohetes y fuegos artificiales, que en gran manera recreaban la vista aun de muy lejos, y más de cerca alegraban sobremanera a los que estaba[n] presentes. Y por concluirlo, todo fue tal este día que por la calidad y cantidad de personas que de solo grandes y títulos pasaban de setenta, por la riqueza y hermosura de vestidos, por la grandeza y muchedumbre de libreas, por la belleza y gallardía de caballos, por los ornamentos y aderezos de las calles y plazas, y por otras infinitas cosas que en este triunfo se juntaron, no parece posible que en otro lugar y en otro tiempo, ni en otra ocasión, se vea más solemne, más rico, ni más regocijado espectáculo. Después de esta memorable jornada y fiesta, la ciudad y reino de Valencia, agradecida a la merced que fue su majestad le hizo con escogerla para esta boda, quiso solemnizarla con octava,⁹⁸ toda de fiestas diferentes. El lunes a diecinueve de abril que se celebró la fiesta del bienaventurado san Vicente Ferrer, hijo y patrón de la ciudad, se hizo la procesión acostumbrada, con más orden, más música, más gente de lo que se acostumbra. Juntáronse todos los oficios y artes hasta en número de cincue[n]ta y uno, y cada uno llevaba todos los que eran de la misma arte con su estandarte que llevaba el mayoral del oficio, y con músicas de diversos instrumentos. Tras destos iban diez gigantes⁹⁹ danzando por las calles, luego las religiones, esto es: capuchinos, carmelitas descalzos, mínimos, trinitarios, mercenarios, carmelitas calzados, agustinos, franciscos

⁹⁷ *Invención*: “Se toma algunas veces por la misma cosa inventada. Latín. *Inventum*. ESPIN. Escud. Relac. 2. Desc. 13. Hacían cada día alegrísimas fiestas de cañas, y otras invenciones”, Aut.

⁹⁸ *Octava*: “Espacio de ocho días, durante los cuales celebra la Iglesia la festividad de algún Santo, o fiesta solemne de Christo Señor nuestro, o de su Madre Santísima, y se reza de ellos o se hace commemoración. Es voz puramente Latina *Octava*”, Aut.

⁹⁹ *Gigante*: aquí se refiere a personas disfrazadas de gigantes.

descalzos, franciscos observantes, domínicos. Tras destos el clero de trece parroquias con quince cruces de plata muy ricas; eran los clérigos cerca de quinientos. Luego el palio bajo del cual venía el patriarca arzobispo de Valencia de pontifical con mitra, etc. y con sus asiste[n]tes y delante del el diácono y subdiácono con las reliquias del santo y detrás los jurados y magistrados de la ciudad y otra mucha gente. Y con este orden fueron a Santo Domingo¹⁰⁰ y pasaron al palacio del rey y de allí volvieron a la iglesia mayor. Este mismo día a la tarde se jugaron alcancías¹⁰¹ en la plaza del Real, y jugaronlas sesenta y ocho caballeros valencianos, que salieron bizarrísimos en hermosos caballos, con vistosas libreas y con infinitas luces de hachas. Mostrose mucho en este juego el marqués de Navarrés conde de Almenara,¹⁰² que era cabo de la cuadrilla de bridones.

Martes a veinte del mismo mes, se hizo también de noche un torneo delante del mismo palacio real, para el cual habían hecho un cadalso capacísimo, rodeado de otros muchos cadalsos más altos que estuvieron poblados de lo mejor de España, teatro de más de cincuenta o sesenta mil personas, con toda la hermosura y riqueza que se puede imaginar. Y aunque de noche era tan claro que el mismo día claro envidiaba a esta noche. Había a trechos muchísimos linternones, hachas innumerables y otras luces. Fue este torneo de solos caballeros valencianos, fueron dos los mantenedores, que son; el marqués de Navarrés, conde de Almenara; y el marqués de Guadalest¹⁰³ y veinte y ocho los aventureros que iban a cuadrillas, entrando cada cual con sus cajas y acompañamiento y con muchedumbre de luces y varias invenciones. Defendían los mantenedores una demanda que en un cartel que vistosa y suntuosamente publicaron seis u

¹⁰⁰ **Santo Domingo**: Se refiere al antiguo convento de Santo Domingo de los dominicos en la Plaza de Tetuán de Valencia.

¹⁰¹ **Alcancía**: “Es tambien cierta bola gruessa de barro, seco al sol, de el tamaño de naranja, la qual se llena de ceniza, ò flores, ù otras cosas, y sirve para hacer tiro en el juego de caballería, que llaman correr, ò jugar alcancías, de las quales se defienden los jugadóres con las adargas ò escúdos, donde las alcancías se quiebran. Lat. *Globulus fictilis, qui jacitur in collusionibus & concertationibus ludicris*”, Auts.

¹⁰² **Marqués de Navarrés conde de Almenara**: probablemente se refiere a “**José de Próxita y Borja**, IV marqués de Navarrés y VI conde de Almenara” (Martín Molares, 2018:402).

¹⁰³ **Marqués de Guadalest**: se refiere a **Felipe Folch de Cardona y Borja** (Valencia, m. s. XVI – Bruselas, 1616). Fue IV marqués de Guadalest, embajador y almirante de Aragón (RAH, Sanz Camañes).

ocho noches antes; propusieron que la casa de Austria es la mayor de todas, y que el rey don Felipe el tercero y doña Margarita de Austria su esposa (cabezas della), han de triunfar siempre del tiempo y de los siglos; que, aunque todos concedían esta verdad, con todo se ofrecían a defenderla mejor que ningún otro. Fueron jueces deste torneo señalados por su majestad; el duque de Humala, el príncipe de Orange y el conde de Fuentes. Tornearon muy bien y señalose mucho el marqués de Navarrés y otros caballeros de los ave[n]tureros. Fue juego vistosísimo en el cual se gastaro[n] pasados de treinta y cinco mil ducados y duró gran parte de la noche.

Miércoles a veinte partió de esta ciudad la archiduquesa, madre de la reina, para Madrid a visitar la majestad de la emperatriz doña Maria, y salió acompañada de las personas reales y de mucha caballería. El rey y el archiduque fueron a caballo, y fueron hasta Quart,¹⁰⁴ que es un lugarcito una legüecita lejos de la ciudad. Y vueltos el rey, reina, archiduque e infanta, hicieron aquella noche en palacio otro sarao como el de la noche primera. Danzó el rey tres veces con la reina y la infanta y otra dama. Publicose también la misma noche la justa real, que el sábado siguiente habían de hacer los caballeros valencianos. Fue esta publicación, como la del torneo, con un noble y hermoso acompañamiento de caballeros hermosa y ricamente vestidos. Fue el mantenedor el jurado mayor llamado Dimas Pardo¹⁰⁵ y su ayudante Gaspar Vidal,¹⁰⁶ con doce padrinos algunos dellos titulados, y entre otros los marqueses de Navarrés y Guadalest.

Jueves 22 se corrieron en el mercado toros y jugaron cañas.¹⁰⁷ Es el mercado una plaza capacísima, cercada toda de ve[n]tanaje y cadalsos que afirman habría otra tanta gente como en el torneo. Viniero[n] sus majestades y altezas aco[m]pañados casi como el primer día y corridos y alanceados algunos toros, entraron sesenta caballeros valencianos de dos en dos corriendo

¹⁰⁴ *Quart*: Se refiere al municipio de Quart de Poblet perteneciente a la Comunidad Valenciana.

¹⁰⁵ *Dimas Pardo*: “mantenedor y jurado electo de la ciudad de Valencia” (Martín Molares, 2018: 334).

¹⁰⁶ *Gaspar Vidal*: “posible capitán de caballos del reino de Valencia” (Martín Molares, 2018: 298).

¹⁰⁷ *Cañas*: “Juego o fiesta de acaballo, que introduxeron en España los Moros, el qual se suele executar por la Nobleza en ocasiones de alguna celebridad. Fórmase de diferentes quadrillas, que ordinariamente son ocho, y cada una consta de quatro, seis o ocho Caballeros, segun la capacidad de la plaza”, Auts.

como acostu[m]bran con buen orden y ricos vestidos a la morisca q[ue] parece anduvieron en aventajarse a porfía. Fuera de más gusto esta fiesta, si a causa del entrar sus majestades y altezas en ella tan tarde, no fuera casi noche el jugar las cañas.

Viernes a 23 por la mañana se hizo la procesión, que en Valencia se acostumbra día de san Jorge, por ser como le reconocen patrón y defensor destos reinos. Fue la co[m]pañía deste santo con setenta arcabuceros y cincuenta ballesteros, todos con sus habitillos blancos y cruz bermeja con sus banderas fuera del estandarte principal de la ciudad. Después de comer, todas las cuatro personas reales fueron a la universidad en una hermosísima carroza que el duque de Mantua presentó los años atrás a la señora infanta, y en el teatro della entrados sus majestades y altezas, oró un maestro de retórica brevemente y dieron en su presencia el grado de doctor en teología a uno que había ya hecho para ello las otras diligencias, y les dieron sus guantes de ámbar y propina que se suele dar a los demás doctores. Y acabado esto, se fueron a pasear al Grao que es la playa del mar.

Sábado a 24, después de comer, se tuvo la justa real en la otra parte del mercado, que está hacia la Bolsería. Fueron los mantenedores los que dijimos, el primer jurado del orden de caballeros y su ayudante Gaspar Vidal y ocho aventureros. Las libreas fueron costosísimas, las inve[n]ciones que llevaban en la celada, raras. Estuvieron el rey, la reina, el archiduque e infanta presentes que vinieron con acompañamiento y orden como el día de las cañas. Y los jueces fuero[n] los mismos que los del torneo. Y, a la tarde, hubo en el real sarao donde se publicaron y distribuyero[n] los premios de los vencedores de la justa.

Domingo a 25 fue el día octavo, y por la mañana dio su majestad el tusón al archiduque su cuñado, al almirante de Castilla y al príncipe de Malfeta; a los cuales, y a los demás caballeros del tusón, dio aquella mañana el duque del Infantado una espléndida y suntuosa comida. Y después de comer sus majestades y altezas acompañados con gran número de caballeros y

damas con grande majestad, riqueza y belleza de vestidos, fueron a la lonja de Mercaderes, lugar capacísimos y hermoso donde la ciudad de Valencia tenía ordenado un sarao general. Fueron el rey y archiduque a caballo, y la reina e infanta en carroza, la una en la proa la otra en la popa. Habianse juntado en la lonja todas las damas y caballeros valencianos, que pasaban de trece[n]tos; vestidos los unos y los otros soberbísimamente, tanto en la materia de los vestidos que eran telillas y brocados, quanto en los aderezos, joyas y piedras preciosas de su adorno. Entraron delante del rey los del tusón con su insignia, y luego el rey a mano derecha de la reina, y luego el archiduque que llevaba a la infanta a su mano derecha, y luego entrados se fueron a una sala, donde tenía la ciudad aparejada una colación o merienda suntuosa de cosas de confituras y azúcar, vistósima por las muchas invenciones que había en número de ciento y cuarenta platos grandísimos. Estuvieron presentes sus majestades y altezas, y dieron licencia que las damas y caballeros diesen saco a aquella merienda, con que en breve espacio de tiempo desapareció todo, con notable gusto regocijo de las personas reales.

Estaba la majestad de la reina riquísimame[n]te vestida con una ropa que tiraba algo a azul; llevaba sembrados muchísimos diamantes y una cadena dellos con un joyel al pecho de inestimable valor. En la cabeza llevaba una gorrita pequeña con garzotas¹⁰⁸ y plumas hermosísimas, y a su imitación la llevaron otras muchas damas, que fueron las que vinieron con su majestad y alteza en número de cincue[n]ta y cuatro, vestidas todas con las más ricas ropas que tenían con variedad de colores y muchedumbre de joyas. Salidos de la merienda entraron en el sarao: las personas reales se asentaro[n] bajo del dosel, la reina y la infanta en medio y en las dos extremidades el rey y el archiduque. Fue esta fiesta de caballeros y damas vale[n]cianas y así ellos la solemnizaron. No danzó su majestad; de forasteros solo el almirante de Castilla. Mostrose mucho entre los demás señores valencianos el marqués de Navarrés, conde de

¹⁰⁸ *Garzota*: “Vale también plumage o penácho, que se usa para adorno de los sombreros, morriones o turbantes, y en los jaeces de los caballos. Latín. *Plumata crista vel conus*”, Auts.

Almenara, q[ue] danzó más y mejor q[ue] otros. Duró la fiesta gran parte de la noche, la cual acabada, acabaron los señores valencianos las fiestas q[ue] en esta ocasión de bodas hicieron a su rey en señal de su mucha fidelidad y amor. No digo que se ha dicho aquí todo lo q[ue] hicieron porq[ue] fue mucho más y tienen cualesquiera otros reinos y provincias raya donde procuren llegar. En suma, ellos hicieron lo q[ue] debían, que era lo q[ue] podían y pudieron mucho, pues hicieron tanto que ni perdonaron a gasto público ni particular, ni a muchas incomodidades graves q[ue] se les ofrecieron. No digo aquí las gra[n]dezas que muchos de los grandes han hecho, como el haber tenido mesa parada para todos los caballeros y damas que quisiesen ir a comer todos los días a sus casas, el duque del Infantado, el almira[n]te de Castilla, el conde de Benavente y otros. Ta[m]poco digo de los presentes y colaciones que frecuentemente enviaban a palacio estos u otros señores, ni de lo q[ue] han procurado festejar y regalar a su rey porque esto pediría particular relación, y a mi vástame haber dicho lo principal de Valencia. Y no dudo, sino q[ue] por haber hecho cada uno su deber, las majestades del cielo y suelo darán a su tiempo el galardón.

FIN

4. Conclusiones

De mi trabajo de edición, anotación y estudio de una relación de sucesos impresa en pliego en 1599 he podido extraer las siguientes conclusiones:

- He logrado conocer la literatura preperiodística del Siglo de Oro, lo que me ha permitido descubrir un buen número de textos que desconocía y comprender mejor el contexto en el que se crearon, así como bosquejar los intercambios comunicativos y las redes de información entre España e Italia en la época.
- He conseguido aprender los rudimentos de la edición de textos, y ejercitarme en la localización y lectura de fuentes primarias y en la transcripción de textos, así como en la adopción de unos criterios editoriales, lo que me ha llevado a tomar decisiones filológicas no siempre sencillas.
- He adquirido la competencia necesaria para realizar consultas léxicas, comprobaciones y búsquedas complejas, que me permitieron realizar la anotación del texto, con el fin de explicar o ampliar información sobre personajes citados o aproximar la terminología al lector actual que le pudiese resultar ambigua o incomprensible especialmente por razones de carácter diacrónico. Este trabajo me ha permitido comprobar la riqueza informativa de estos textos tanto desde el punto de vista histórico o cultural, sino también por las peculiaridades lingüísticas que presenta.
- He podido constatar que este tipo de relatos de acontecimientos festivos, si bien son testimonios importantes, presentan el problema de la veracidad pues muchas relaciones de sucesos respondían no solo a un objetivo meramente informativo, sino también a los intereses personales que tenían los sectores en que se concentraba el poder, y con la aparición de la imprenta también la tipografía se convirtió en un medio a servicio de la monarquía. En este sentido, es importante tener un ojo crítico y prestar atención al hecho de que muy a menudo lo que se narra tiene el claro objetivo de adoctrinar a la sociedad.

- He conseguido reunir una selección bibliográfica sobre el tema.

En cuanto al trabajo en sí, desde el punto de vista individual me permitió conocer un nuevo tipo de literatura, previamente desconocida, pero digna de ser estudiada y observada como testigo de la época, no solo desde el punto de vista de los contenidos sino también desde el punto de vista lingüístico. En este sentido, la edición y anotación realizada quieren contribuir y estimular la creación de muchas otras ediciones comentadas, de tal forma que acerquen al lector actual a estos textos tan ricos.

Además, he descubierto que, considerando los diferentes puntos de vista desde los que se pueden estudiar estos textos, sería necesario realizar estudios más profundos, como observarlos con mayor detalle desde el punto de vista léxico, ya que daría lugar a interesantes y útiles descubrimientos sobre las influencias entre diferentes idiomas, como los términos que el español ha adquirido de otras lenguas como el italiano a través de las relaciones de sucesos.

Con este trabajo creo haber logrado los objetivos que se propusieron al principio. Con la conciencia de haber tratado un campo literario nuevo desde un punto de vista personal, dado que rara vez se estudia en los cursos de literatura, espero ofrecer con esta edición una mayor visibilidad a las relaciones de sucesos, que, a pesar de su marginalidad pueden aportar datos interesantes desde múltiples puntos de vista: histórico, lingüístico o literario. Este trabajo es solo una pequeña aportación que, sin embargo, también quiere invitar a la creación de otras ediciones de este tipo para facilitar y acercar al lector actual a una literatura no canónica pero rica en información.

En este contexto, la anotación de esta relación requirió el uso de diferentes fuentes y sobre todo mucha atención. Algunos de los personajes mencionados son bien conocidos, por lo que fue mucho más fácil encontrar información. Para muchos otros personajes, sin embargo, fue difícil encontrar información, ya que en la mayoría de los casos solo se explicita el título o

cargo, pero no el nombre propio. Por tanto, ante la ausencia de los nombres precisos de estos personajes, el trabajo requirió la consideración de varias posibilidades y en base a algunas referencias, como el período histórico, fue posible hacer suposiciones sobre quiénes podrían ser. Al respecto, lo más interesante de las relaciones es que dan información que no puede encontrarse en otro sitio pero que representan la verdadera historia. Del mismo modo, incluso para los lugares que se mencionan, a falta de ciertas fuentes, hice uso de diferentes recursos, ya que la identificación de algunos lugares fue muy complicada debido al hecho de que la conformación de la ciudad (en nuestro caso Valencia) es bastante diferente a la que tenía en pasado.

5. Bibliografía:

- ANDRÉS, Gabriel, 2016. “*Relaciones de sucesos italianas y traducciones sobre el viaje triunfal de Margarita de Austria (1598-1599)*”, en Alessandra Pasolini y Rafaella Pilo (eds.), *Cagliari and Valenza during the Baroque Age. Essays on Art, History and Literature* (Valencia: Albatros), pp. 97-110.
- FERNÁNDEZ VALES, Sandra María, 2007. “Noticias deportivas y sociales en el siglo XVI: ostentación del poder de la nobleza en torneos y justas”, *IC-Journal*,4, pp.212-235.
- FERRER VALLS, Teresa, 2003. “La fiesta en el Siglo de Oro: en los márgenes de la ilusión teatral”, en *Teatro y fiesta del Siglo de Oro en tierras europeas de los Austrias* (Madrid, SEACEX), pp. 27-37. Texto disponible en: <https://www.uv.es/entresiglos/teresa/pdfs/FiestaCatalogo.pdf> [Fecha de consulta: 15/06/2021]
- FERRER VALLS, Teresa, 2008. “*Las entradas reales en tiempos de Felipe II: las relaciones hispano-italianas*”, en Giuseppe di Stefano et al., eds., *Italia non spagnola e monarchia spagnola tra '500 e '600. Politica, cultura e letteratura* (Firenze: Olschki), pp. 179-199.
- LÓPEZ POZA, Sagrario, 1999. “*Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro*”, en Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro (eds.), *La fiesta: actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 1998) (Ferrol: Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE), pp. 213-222.
- LOZANO, Jorge Sebastián, 2008. “El género de la fiesta. Corte, ciudad y reinas en la España del siglo XVI”, *Potestas. Revista del Grupo Europeo de Investigación Histórica*, 1, pp. 57-77.

MARTÍN MOLARES, Mónica, 2018. *Estudio y edición del "Tratado copioso y verdadero de la determinación del gran monarca Felipe II para el casamiento del III con la serenísima Margarita de Austria"*. Tesis doctoral dirigida por Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro. A Coruña: Universidade da Coruña.

MARTÍN MOLARES, Mónica, 2019. "Una boda real como producto editorial: las relaciones de sucesos sobre el casamiento de Felipe III y Margarita de Austria", *Memoria y civilización: anuario de historia*, 22, pp. 573-608.

Páginas web consultadas:

AUTS. = *Diccionario de Autoridades* (1726-1739). Real Academia Española. En línea: <http://web.frl.es/DA.html> [Consulta: 30/06/ 2021].

CBDRS = *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos*, base de datos del proyecto BIDISO (Biblioteca Digital del Siglo de Oro) de la Universidade da Coruña. En línea: <https://www.bidiso.es/CBDRS/> [Consulta: 30/06/ 2021].

COV. = *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), Sebastián de Covarrubias. En línea: <https://archive.org/details/tesorodelalengua00covauoft/page/n7/mode/2up> [Consulta: 28/06/ 2021].

PARES = *Portal de Archivos Españoles*,
<http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/49720?nm#>
[Consulta:28/06/2021]

<http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/6172?nm>
[Consulta: 30/06/2021]

RAH = Real Academia de la historia. *Diccionario biográfico electrónico*. En línea: <http://www.rah.es> [Consulta: 28/06/ 2021].

ALONSO ACERO, Beatriz y Miguel Ángel de BUNES IBARRA. “Felipe de África”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/47616/felipe-de-africa>). [Consulta: 29/06/2021].

BELCHÍ NAVARRO, María Peligros. “Manrique de Lara”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/20771/manrique-de-lara>). [Consulta: 28/06/ 2021].

CARRASCO MARTÍNEZ, Adolfo. “Íñigo López de Mendoza”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/16558/inigo-lopez-de-mendoza>). [Consulta: 29/06/2021].

ENCISO ALONSO-MUÑUMER, Isabel. “Francisco Domingo Ruiz de Castro”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/18368/francisco-domingo-ruiz-de-castro>). [Consulta: 29/06/2021].

ENCISO ALONSO-MUÑUMER, Isabel. “Juan Alfonso Pimentel Enríquez”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/14213/juan-alfonso-pimentel-enriquez>). [Consulta: 29/06/2021].

ENCISO ALONSO-MUÑUMER, Isabel. “Pedro Fernández de Castro”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/9379/pedro-fernandez-de-castro>). [Consulta: 28/06/ 2021].

FEROS CARRASCO, Antonio. “Francisco Gómez de Sandoval y Rojas”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/12014/francisco-gomez-de-sandoval-y-rojas>). [Consulta: 28/06/ 2021].

FEROS, Antonio. “Felipe III”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/10074/felipe-iii>). [Consulta: 28/06/2021].

FEROS, Antonio. “Margarita de Austria”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/11272/margarita-de-austria>). [Consulta: 28/06/2021].

FRANGANILLO ÁLVAREZ, Alejandra. “Juana de Fernández de Velasco Guzmán”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/135924/juana-de-fernandez-de-velasco-guzman>). [Consulta: 28/06/2021].

GARCÍA HERNÁN, David. “Juan Andrea Doria”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/15371/juan-andrea-doria>). [Consulta: 28/06/2021].

HORTAL MUÑOZ, José Eloy. “Felipe Guillermo de Nassau”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/66015/felipe-guillermo-de-nassau>). [Consulta: 29/06/2021].

JIMÉNEZ PABLO, Esther. “Diego Enríquez de Guzmán y de Toledo”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/15668/diego-enriquez-de-guzman-y-de-toledo>). [Consulta: 28/06/2021].

LA PARRA LÓPEZ, Santiago. “Carlos Francisco de Borja y Fernández de Velasco”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red,

<http://dbe.rah.es/biografias/14916/carlos-francisco-de-borja-y-fernandez-de-velasco>).

[Consulta: 29/06/2021].

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Santiago. “Gómez Dávila y Toledo”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/16210/gomez-davila-y-toledo>). [Consulta: 28/06/ 2021].

MORA AFÁN, Juan Carlos. “Juan de Idiáquez Olazábal”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/12650/juan-de-idiaguez-olazabal>). [Consulta: 28/06/ 2021].

MOYANO ANDRÉS, Isabel. “Pedro Patricio Mey”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/60552/pedro-patricio-mey>) [Consulta: 28/06/ 2021].

NAVARRO SORNÍ, Miguel. “San Juan de Ribera”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/13457/san-juan-de-ribera>). [Consulta: 28/06/ 2021].

PARDO DE GUEVARA Y VALDÉS, Eduardo. “Rodrigo de Castro Osorio”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/15862/rodrigo-de-castro-osorio>). [Consulta: 28/06/ 2021].

RIVERO RODRÍGUEZ, Manuel. “Juan Zúñiga Avellaneda y Cárdenas”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/16780/juan-zuniga-avellaneda-y-cardenas>). [Consulta: 29/06/2021].

SÁNCHEZ BELÉN, Juan Antonio. “Isabel Clara Eugenia”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/13008/isabel-clara-eugenia>). [Consulta: 28/06/ 2021].

SANZ CAMAÑES, Porfirio. “Felipe Folch de Cardona y Borja”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/14880/felipe-folch-de-cardona-y-borja>), [Consulta: 29/06/2021].

VÁZQUEZ DE PRADA, Valentín. “Luis Fajardo de Requesens y Zúñiga”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/20562/luis-fajardo-de-requesens-y-zuniga>). [Consulta: 29/06/2021].

WERNER, Thomas. “Alberto de Austria”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* (en red, <http://dbe.rah.es/biografias/8811/alberto-de-austria>). [Consulta: 28/06/ 2021].

TREC. = Enciclopedia Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani*. En línea: <https://www.treccani.it/biografico/index.html>

FOA, Anna. “Giovanni Battista Confalonieri”, en Enciclopedia Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani* (en red, https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-battista-confalonieri_%28Dizionario-Biografico%29/). [Consulta: 28/06/ 2021].

LUTZ, Georg. “Camillo Caetani”, en Enciclopedia Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani* (en red, https://www.treccani.it/enciclopedia/camillo-caetani_%28Dizionario-Biografico%29/). [Consulta: 28/06/ 2021].

TAMALIO, Raffaele. “Ferrante Gonzaga”, en Enciclopedia Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani* (en red, [https://www.treccani.it/enciclopedia/ferrante-gonzaga_res-2ddd3445-87ee-11dc-8e9d-0016357eee51_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/ferrante-gonzaga_res-2ddd3445-87ee-11dc-8e9d-0016357eee51_(Dizionario-Biografico))). [Consulta: 29/06/2021].

VOLPINI, Paola. “Giovanni De’ Medici”, en Enciclopedia Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani* (en red, https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-de-medici_%28Dizionario-Biografico%29/). [Consulta: 28/06/ 2021].

VOLPINI, Paola. “Pietro De’ Medici”, en Enciclopedia Treccani, *Dizionario Biografico degli Italiani* (en red, https://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-de-medici_%28Dizionario-Biografico%29/). [Consulta: 28/06/ 2021].

Para más información sobre la conformación de la ciudad de Valencia he consultado las siguientes páginas:

<http://www.jdiezarnal.com/valenciamurallasvalencia.html> [Consulta: 28/06/ 2021].

<http://www.jdiezarnal.com/valenciacallesdevalenciacallecaballeros.html>

[Consulta:28/06/2021]

<http://www.jdiezarnal.com/valenciasanmigueldelosreyes.html> [Consulta: 30/06/2021]

Para ampliar información sobre el obispo de Orihuela me he valido de:

[Bishop José \(Giuseppe\) Esteve Juan \(Stefano\) \[Catholic-Hierarchy\]](#) [Consulta:28/06/2021].

6. Anexos

RELACION DEL
APARATO QUE SE
HIZO EN LA CIUDAD DE
Valencia para el recebimiento de la Se-
renissima Reyna Doña Margarita de Au-
stria desposada con el Catholico y po-
tentissimo Rey de España Don
Phelipe Tercero deste
nombre.



E. XIV.

A. S.

Vendense en casa de Francisco Miguel a la calle
de Caualleros.

Margarita de Austria



Juan Pantoja de la Cruz (1606).

Museo Nacional del Prado, Madrid

Felipe III



Juan Pantoja de la Cruz (1606).

Museo Nacional del Prado, Madrid